



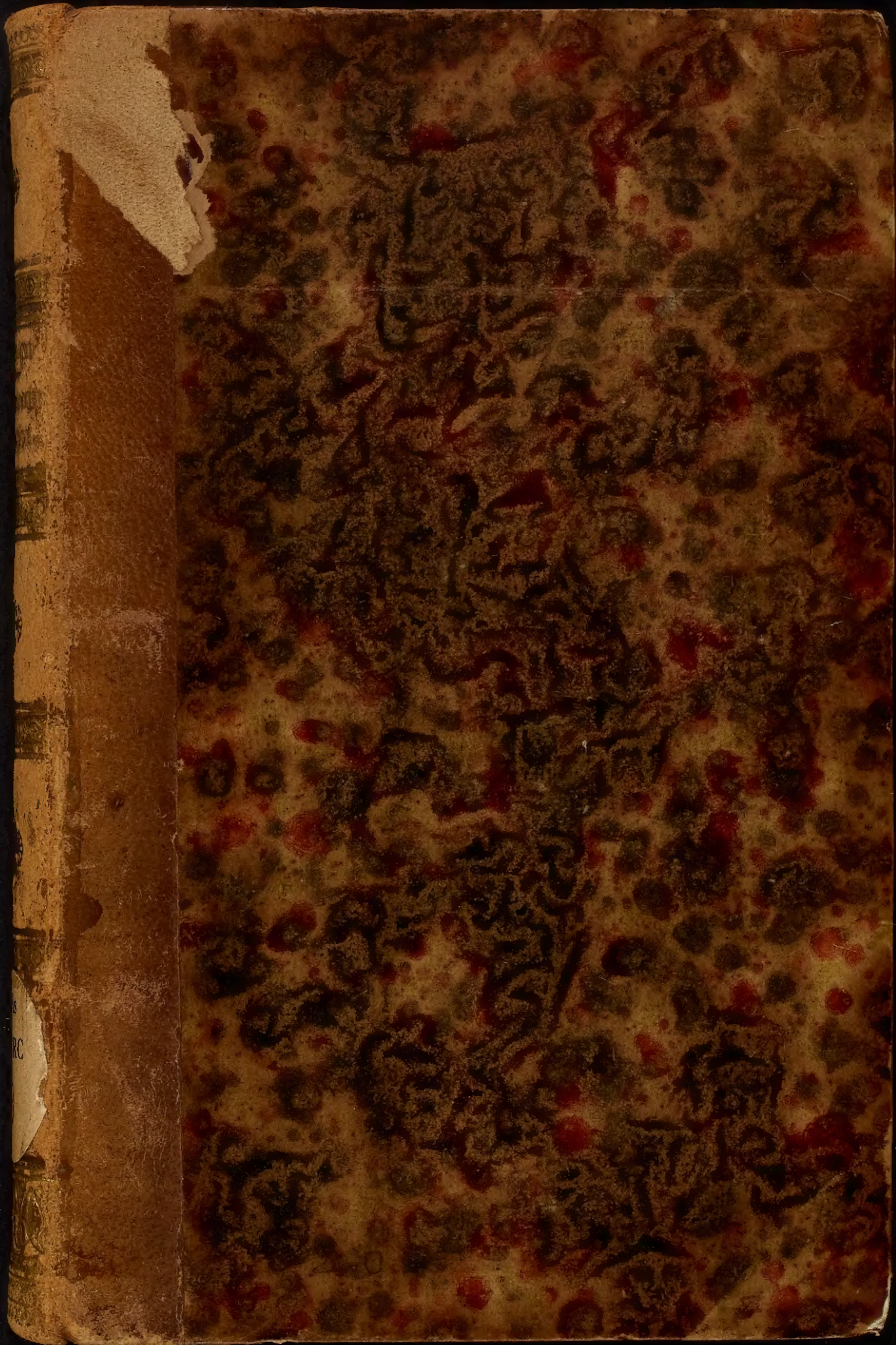
BEUTLAND  
GRAMMAIRE  
TURQUE



Ms  
TURC

9







9



Cet ouvrage a été mal disposé  
par le Relieur: voici l'ordre naturel:

- 1<sup>o</sup> Grammaire Turque. Elle se suit  
bien jusqu'à la page 110. - Les  
pages 111 et suivantes. Se trouvent  
une quarantaine de pages plus loin.  
après les Adages et la table des  
fables.
- 2<sup>o</sup> Le titre des fables de Locman; - il  
se trouve après la page 110 de la  
Grammaire Turque.
- 3<sup>o</sup> Les fables de Locman. - se trou-  
vent toutes de suite à la fin du  
volume.
- 4<sup>o</sup> Les Adages et la table des fables  
devaient clore l'ouvrage; ils se  
trouvent intercalés avec le titre  
entre les pages 110 et 111 de la  
Grammaire Turque.



1845

Jan 1st

to the

of the

the

the

the

the

the

the

the

the

the

the

the

the

the

the







1841

1842

1843

1844

1845

1846

1847

1848

1849

1850

1851

1852



1  
GRAMMAIRE DE  
la langue Turcque.

*traduite*

*De Rudimenta Grammaticæ  
Linguae Turcicæ*

*auctore* ANDREA DU RYER. ~

*Par*

BERTRAND.  
*Membre de la Société Asiatique.*  
VERSAILLES.

1829.

برتران



GRAMMIRE DE

la langue Française

de

Grammaire de

la langue Française

de

Grammaire de

la langue Française

de



















THE FIRST OF THE MONTH

1861

1861

1861

1861

1861



# ALPHABETE

		Nom	
Ordre	Valeur	En françois	En Grec
1	A E I	Eliph	ألف
2	B	Bé	باء
3	T	Cé	تاء
4	Th	Ché	ثاء
5	Dj	Djim	جيم
6	H aspirée	Ha	حاء
7	Ch; X des Grecs	Cha	خاء
8	D	Dal	دال



---

# CURC.

---

## Caracteres

<sup>à</sup> La Fin	<sup>au</sup> Milieu	<sup>au</sup> Commencement
------------------------	-------------------------	-------------------------------

||

|

|

ب ب ب

ب ب

ب ب

ت ت ت

ت ت

ت ت

ث ث ث

ث ث

ث ث

ج ج

ج

ج

ح ح

ح

ح

خ خ

خ

خ

د د

د

د



9	Dh	Dhal	ذال	10
---	----	------	-----	----

10	R	Re	ر	
----	---	----	---	--

11	Z	Zein	زین	
----	---	------	-----	--

12	S	Sin	سین	
----	---	-----	-----	--

13	Sch	Schin	شین	
----	-----	-------	-----	--

14	Ss	Ssad	صاد	
----	----	------	-----	--

15	Tz	Tzad	ضاد	
----	----	------	-----	--

16	Tt	Ta	ط	
----	----	----	---	--

17	Dz	Dzad	ظ	
----	----	------	---	--

18	A aspiré	Ain	عین	
----	----------	-----	-----	--

19	Gh	Ghain	غین	
----	----	-------	-----	--

20	F	Fe	ف	
----	---	----	---	--



د د

ذ

ذ

ذرّ ذرّ

ذرّ

ذرّ

ذره ذره

ذره

ذره

دشّ دشّ

دشّ

دشّ

دشّ دشّ

دشّ

دشّ

ص ص ص

ص

ص

ض ض ض

ض

ض

ط ط

ط

ط

ظ ظ

ظ

ظ

ع ع

ع

ع

غ غ

غ

غ

ف ف ف

ف

ف



21	Q	Qaf	قَاف	12
22	K	Kef	كَاف	
23	L	Lam	لَام	
24	M	Meim	مِيم	
25	N	Noun	نُون	
26	V	Vav	وَاو	
27	H	He'	هَاء	
28	I	Je'	يَاء	

L et A ou E Lam eliph لَام أَلِف

Ce Dernier Caractère n'est pas tant  
une lettre qu'une combinaison de deux  
lettres.



ق ق ق ق ق

ك ك ك ك ك

ل ل ل ل ل

م م م م م

ن ن ن ن ن

و و و و و

ه ه ه ه ه

ي ي ي ي ي

لا لا لا لا لا

Quand aux trois autres lettres voyez


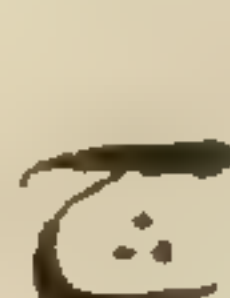

le Chapitre Premier.







Chapitre 1<sup>er</sup>

Les Perses ont à peu près les mêmes lettres que les Arabes. Mais ils ont emprunté les caractères; ils ont cependant augmenté leur alphabet de trois lettres qui sont    . Comme chez les Arabes leurs lettres prennent différentes figures au commencement, au milieu et à la fin des mots. On doit cependant remarquer qu'il y a quelques lettres qui se prononcent dans cette



langue, autrement qu'en Arabe; ce sont 16

le پ qui doit se prononcer comme

le P des Occidentaux, quand il est ac-

compagné de trois points souscrits پ.

Le چ avec trois points چ se prononce

schim. Le ج et le ب ont à peu près

le son d'un double zz. Le ز surmon-

té de trois points, ou ainsi exprimé

ز doit se prononcer ng: alors on

s'appelle Kef agemi, ou Kef Persan.

Quelquefois il a le son du G des Latins;

On lui donne aussi, mais rarement le







On peut remarquer ici que les Perses 18  
ne doublent jamais les voyelles comme  
font les Arabes, excepté dans les mots  
tirés de cette langue.

Outre les voyelles les Perses se servent  
encore des signes que les Arabes appe-  
lent  $\text{جَز}$  djerz,  $\text{تَشْدِيد}$  tesch-  
did et  $\text{هَاز}$  hangez: et qui ont la  
même fonction dans les deux langues.

Car le  $\text{جَز}$  djerz; indique que la let-  
tre suivante appartient à la syllabe  
qui précède, comme dans  $\text{جَز}$  l'homme,



19 qu'on doit prononcer *en*: et cette figure se marque ainsi *ou* *o*. Le *tesch-*

*id*, *id*, *id* exprime qu'il faut doubler

la consonne qui en est affectée, comme

dans: *وَجَّهْ* confirmé, qu'on prononce

*mukarrar*: il prend cette figure *u*. Pour

plus d'explications on peut consulter

la Grammaire Arabe de Gabriel Sini-

ta, et de Jean Hesronita, Maro-

nites. Au reste les signes, sous

lesquels ordinairement négligés par

les Européens.



## Chapitre 3.

### De Nom.

On peut considérer dans le nom  
le Genre, le Nombre, la Declinaison,  
l'Espèce & la Comparaison.

Le Genre est unique et invariable  
كَوْزٌ par exemple signifie beau et  
belle; كَوْزٌ اَدَمٌ bel homme;  
كَوْزٌ عَوْرَتٌ belle femme. كَوْزٌ  
حَيَوَانٌ bel animal.

Il y a deux nombres, le Singulier



et le pluriel. Le pluriel se forme en  
ajoutant au Singulier la syllabe

آل comme آد الرجل l'homme; آل

les hommes. عورت une femme,

عورتلار des femmes.

Il n'y a qu'une déclinaison dont  
on distingue les cas par certaines  
lettres ajoutées à la fin des noms.

La caractéristique du Génitif est le

ـي agemi qu'on doit prononcer

comme il est marqué ci dessus. La

Caractéristique du Datif est à Hê;



Cette de l'accusatif est  $\text{ي}$  V. Le Vo.

22

catif est semblable au Nominatif; il est

précédé de la particule  $\text{ي}$  ou  $\text{ي}$  qui

a le son  $\text{I}$  à l'impératif, et est plus élé-

gant il répond à l'exclamation  $\text{O}$  des

Latins. La Caractéristique de l'Ab-

tif est la particule  $\text{ن}$   $\text{N}$  qui

répond aux prépositions  $a$ ,  $ab$ ,  $ex$  des

Latins.

Exemple.

Singulier.

Nomin.

$\text{رَاس}$

L'homme;

Genit.

$\text{رَاس}$

De l'homme;



23 Datif أَدَمَ à l'homme

Accus. أَدَمِي l'homme.

Vocat. يَا أَدَمَ ô homme

Ablat. أَدَمَدَن De l'homme.

### Pluriel.

Nomin. أَدَمَلَرُ Les hommes

Genit. أَدَمَلَرَكْ Des hommes

Datif. أَدَمَلَرَن aux hommes

Accus. أَدَمَلَرِي les hommes

Vocat. يَا أَدَمَلَرُ ô hommes

Ablat. أَدَمَلَرَدَن Des hommes.



## Singular.

Nomin.	عَوْرَتٌ	la femme
Genit.	عَوْرَتُكَ	de la femme
Datif	عَوْرَتَهُ	à la femme
Accus.	عَوْرَتِي	la femme
Vocat.	يَا عَوْرَتُ	o femme
Abbat.	عَوْرَتُكَ	de la femme.

## Pluriel.

Nomin.	عَوْرَتُلَرُ	les femmes
Genit.	عَوْرَتُلَرُكَ	des femmes
Datif	عَوْرَتُلَرَهُ	aux femmes
Accus.	عَوْرَتُلَرِي	les femmes



28 Vocat. يَا عَوْرَتَلَرُ Femmes

Ablat. عَوْرَتَلَرَدَان Des Femmes.

Cependant les nouns terminés par une de ces lettres ا, و, ي, et 8 qui répondent à celles-ci: a, o, u et é prennent au

Genitif un ن avant le ث De cette sorte  
ثِي et prend le son de nung, et le Da-

tif prend la forme de ich. On peut

joindre ces particules au mot ou les en

séparer; comme يَا نَكُّ père; يَا نَكُّ du

père. يَا نَكُّ au père. يَا نَكُّ l'ambassadeur.

deur; يَا نَكُّ de l'ambassadeur;



26 la أولو à l'ambassadeur. الجيد

à أولوية de la mort أولو نك mors.

خيرينك; خزينه le trésor. خزينه mors.

خزينه يه au trésor. Du trésor.

Les noms terminés en ك Kaf, qui se prononce comme گ g, sont soumis à la même règle, comme بك berg; le seigneur; بك Du seigneur بك au seigneur.

Quand à l'espèce; les noms dérivés que les Grammairiens appellent potestifs; se forment des noms primitifs,



27 par l'addition de la syllabe ٲ ou ٲ  
 comme ٲودونٲ lignum ٲودونٲ  
 nus. ٲوكلوٲ celeste. -  
 orné. ٲينٲلوٲ ornemens ٲينٲ  
 saxens. ٲاشلوٲ saxum ٲاش  
 On se sert plus fréquemment de ٲ.

Les noms dérivés qui expriment une  
 charge, une dignité, un art, se for-  
 ment par l'addition des syllabes ٲ et  
 ٲ; et aussi de la syllabe ٲ comme  
 ٲرانسٲ chevalier; ٲاتٲ cheval;  
 ٲرانسٲلوٲ François;  
 la France



بُوسْتَانْ portier قِيُوِي porte; قِيُو

جardin; بُوَسْتَانْجِي jardinier. Cepen-

Dant les noms qui expriment une char-

ge ou un metier prennent presque tous

jourts كِي : comme كِي navire; vais-

seau; كِي نانتونير. آتْ pain

آتْجِي boulanger.

Les noms Abstracts se forment des  
Concrets en ajoutant la particule لِقْ

ou تَكْرِيْلِكْ Dieu تَكْرِيْ comme لِكْ

Divinité. خَسْتَهْلِقْ malade خَسْتَه

maladie. كِيَجِيْلِقْ nautonier كِيَجِي



navigation. آرلق homme, vir;

virilité. &c.

Les Diminutifs se forment par l'ad-

dition de la syllabe جق; comme,

maison, أوجق maisonnette, petite

maison; أوغلانجق enfans

petit enfans.

Le Comparatif s'exprime par la

particule قن qui équivaut à, à, ab,

ex, et se met à la fin du mot auquel

on compare; comme بالذن تطلو

melle Dulcis; plus doux que le



miel; mot à mot ex melle Dulcis. 30

Quelquefois mais rarement on ajoute رَقَّ  
ou رَكَّ au positif; comme زَيْدٌ وَنَدَنٌ  
يَكْرَأُ وَطَيِّفٌ meilleur et plus  
honnête que Zaid. تَطْلُو رَقَّ. plus  
doux que le miel.

أَيُّ bon; à son Comparatif irrégu-  
lier يَكْرَأُ meilleur; Il s'en au Superlatif:  
غَايَتُ أَيْلَهُ très bon; optimum.

Le Superlatif se forme en ajoutant  
les deux mots غَايَتُ أَيْلَهُ avec excès,  
devant le Positif ou le Comparatif.



31. comme *يُوكُوكُ* *أَيْلَة* tres =

haut, mot à mot haut avec excès.

Cependant le peuple pour former le

Comparatif et le Superlatif emploie les

adverbes *زِيَادَة* plus, ou *أَكْثَرُ*

moins; par exemple *أَنْدَنْ زِيَادَة*

*يُوكُوكُ* plus haut que lui; mot =

à-mot: illo magis altus. Comme cet-

te locution est moins élégante, on

la trouve rarement dans les livres.



---

## Chapitre 4.

### Des Pronoms.

Les Pronoms personnels sont

أَنا, Je, moi; أنت, tu, toi

هو, il; نحن, nous; أنتم, vous;

هم, ils, eux.

Le Pronom Demonstratif, celui-ci,

celle-ci, ceci; s'exprime par le mot

هذا pour le Singulier et هؤلاء pour le Pluriel.

Le Relatif qui, lequel, laquelle

s'exprime par le mot الذي pour les deux



; id est ~~nombre~~; il est indéclinable; ou en-

ployé aussi كَم mais rarement. كَم

Où le pluriel est كَلِمَاتٍ est interro-

gatif: nous en donnerons ci-après la

déclinaison.

Le pronom possessif de la première

personne se forme par l'addition de la

lettre  $\text{أ}$  mine pour le singulier et de

la syllabe  $\text{و}$  pour le pluriel; com-

me  $\text{أَوْ}$  maison;  $\text{أَوَّ}$  ma maison;

$\text{أَوَّو}$  notre maison  $\text{أَوَّوْ$  mes

maisons;  $\text{أَوَّوْو}$  nos maisons.



34  
قول Serviteur; قول mon Ser-

viteur: قولنا notre Serviteur.

قولهم mes serviteurs قولهم

nos serviteurs. Le singulier se pro-

nonce en, ou un, et le pluriel,

nir ou nir.

Le Possessif de la seconde personne

se forme par l'addition du Kaf a-

geni qui se prononce un; et pour

former le pluriel on lui ajoute un ;

de cette sorte ك ce qui donne le

ton d'enguz. Exemple أو maison



36 37 <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup> <sup>1332</sup> <sup>1333</sup> <sup>1334</sup> <sup>1335</sup> <sup>1336</sup> <sup>1337</sup> <sup>1338</sup> <sup>1339</sup> <sup>1340</sup> <sup>1341</sup> <sup>1342</sup> <sup>1343</sup> <sup>1344</sup> <sup>1345</sup> <sup>1346</sup> <sup>1347</sup> <sup>1348</sup> <sup>1349</sup> <sup>1350</sup> <sup>1351</sup> <sup>1352</sup> <sup>1353</sup> <sup>1354</sup> <sup>1355</sup> <sup>1356</sup> <sup>1357</sup> <sup>1358</sup> <sup>1359</sup> <sup>1360</sup> <sup>1361</sup> <sup>1362</sup> <sup>1363</sup> <sup>1364</sup> <sup>1365</sup> <sup>1366</sup> <sup>1367</sup> <sup>1368</sup> <sup>1369</sup> <sup>1370</sup> <sup>1371</sup> <sup>13</sup>



De la troisième personne; comme 36

بُونُكَ آوِي De lui sa maison;

زَنْدُونُكَ آتِي De Zaid son cheval.

Quand le mot finit par une voyelle

on emploie سي si pour exprimer

le possessif de la troisième personne;

et cela pour éviter l'hiatus qui arrive-

roit à la rencontre des deux voyelles;

remarquez que cela n'a lieu qu'au sin-

gulier. Exemple خَزِينَةٌ trésor; ~

خَزِينَتُهُ سي son trésor. أَبَا pere

تَكَرَّرِي سي son père; تَكْرِي Dieu;



تَكْرِيْبِي son Dieu. Les deux mots

Suivants suivent la même règle: -

أَمْرِي son homme; أَمْرِي l'un

Deux.

Les particules possessives jointes ainsi  
à un mot, varient à tous les cas, tandis  
que le Substantif reste invariable. Ex.

أَوْسِي maison, أَوْسِي ma maison Gen.

أَوْسِي De ma maison. أَوْسِي à ma

maison. يَا أَوْسِي ma maison Acc.

O ma maison! أَوْسِي De ma mai-

son: ainsi أَوْسِي cheval أَوْسِي mon



cheval; أَتُّكْ De mon cheval; 38

mon أَتُّي à mon cheval; أَتُّه

cheval; يَا أَتُّه mon cheval; ablat.

De mon cheval. De même au

Pluriel: أَتُّرُ mes chevaux أَتُّرُ

chevaux; أَتُّرُي De mes chevaux

et De nos chevaux. أَتُّرُي à mes

chevaux et à nos chevaux. أَتُّرُي

mes chevaux et nos chevaux. abl.

De mes chevaux et

De nos chevaux. Et ainsi des autres.

---



## 39 Declinaison Du pronom personnel

## Premiere personne.

## Singulier.

Nomin.	أَنَا	Je, moi
Genit.	بِيْ	De moi
Datif	لِيْ	à moi
Accusat.	بِيْ	moi, me
Vocat.	يَا بِيْ	O moi
Ablat.	بِيْ	De moi

## Pluriel.

Nomin.	بِئْرَ	nous
Genit.	بِئْرَ	De nous



Datif	بَيْنَ	à nous
Accus.	بَيْنِي	nous
Vocat.	يَا بِيْرَ	ô nous
Ablat.	بَيْنَ دَنْ	de nous.

## Seconde personne

### Singulier.

Nomin.	أَنْتَ	tu, toi
Genit.	كَأَنْتَ	de toi
Datif	كَأَنْتَ	à toi
Accus.	أَنْتِي	toi, te
Vocat.	يَا أَنْتَ	ô toi
Ablat.	أَنْتَ دَنْ	de toi



## Pluriel.

Nomin.	سَيِّرٌ	vous
Genit.	سَيِّرَاكَ	De vous
Datif	سَيِّرَينَ	à vous
Accus.	سَيِّرَينِ	vous
Vocat.	يَا سَيِّرُ	O vous
Ablat.	سَيِّرَاكَ	De vous.

## Troisième personne.

Nomin.	Siagulier	
Nomin.	أُولَ	il, lui
Genit.	أُولَئِكَ	De lui
Datif.	أَلَيْكَ	à lui



Accus.      اَوْ فِي      lui, le

Vocat.      يَا اُوْل      ô lui

Ablat.      اَنْدَنْ      de lui.

### Pluriel.

Nomin.      اَنْلَر      ils, eux

Genit.      اَنْلَرَاث      d' eux

Datif      اَنْلَرَم      à eux

Accus.      اَنْلَرِي      eux, les

Vocat.      يَا اَنْلَر      ô eux

Ablat.      اَنْلَرَدَنْ      d' eux.

### Pronom Demonstratif.

#### Singulier.



Nomin.	بُو	celui ci, celle ci
Genit.	بُونُكْ	De celui ci
Datif	بُونُكَا	à celui ci
Accus.	بُونُفِي	celui ci
Ablat.	بُونْدَنْ	De celui ci.

## Pluriel.

Nomin.	بُونْلَرْ	ceux ci
Genit.	بُونْلَرُكْ	De ceux ci
Datif	بُونْلَرِمَ	à ceux ci
Accus.	بُونْلَرِي	ceux ci
Ablat.	بُونْلَرَدَنْ	De ceux ci.

De même au féminin.



Pronom interrogatif qui est  
quelquefois Relatif.

Singulier.

Nomin. كَمِ qui, lequel?

Genit. كِمِ De qui?

Datif كِمِ à qui?

Accus. كِمِ qui? lequel?

Ablat. كِمِ De qui?

Pluriel.

Nomin. كَمِ qui, lesquels?

Genit. كِمِ Des quels?

Datif كِمِ aux quels?



Accus. كَلَرِيَّ lesquels ?

Ablat. كَلَرَانَّ Des quels ?

Et ainsi au féminin.

Ainsi de décliner les pronoms possessifs.

mon; تَنَكِّي; ton

mes; تَنَكِّيَلَر; son; اُونَكِكِي

ses; اُونَكِكِيَلَر; tes; تَنَكِكِيَلَر

notre; يَزْمَكِي; votre

les nôtres; يَزْمَكِيَلَر; leurs; اَنَلَرَكِكِي

les vôtres; اَنَلَرَكِكِيَلَر; les leurs.

Remarque que ces sortes

de possessifs sont composés des pronoms



personnels, et du relatif ذو, qui, le- 46

quel, laquelle, et de son pluriel كِلَآءُ

comme s'il y avoit lequel est le mien,

lequel est le tien &c. Mais on em-

ploie plus fréquemment et plus élégamment

les pronoms possessifs de première, seconde

et troisième personne, dont nous avons

parlé plus haut.

Déclinez comme ci dessus قَنْتِي

quel; qualis; مَنْ quiconque; qui

que ce soit. أَيُّ ce qui, ce que, quoi, et

autres semblables.



## Chapitre 5.

### Du Verbe.

La plupart des temps des Verbes,  
 dérivent de l'Infinitif actif en retranchant  
 la syllabe  $\text{قَو}$  ou  $\text{كَو}$  qui s'y trouve  
 toujours jointe.

Ainsi le Présent de l'Indicatif se forme  
 de l'Infinitif en retranchant la syllabe  
 $\text{قَو}$ , et la remplaçant par  $\text{قِي}$  ou  $\text{كِي}$   
 comme  $\text{قَوَّعُ}$  aimer  $\text{قِيَّعُ}$  ou bien  
 $\text{كِيَّعُ}$  j'aime.



La 3<sup>e</sup> personne du présent de l'Indicatif se termine en *u* pour le Singulier et en *u* pour le pluriel. Ex. *u* il aime; *u* ils aiment.

Dans les verbes négatifs qui ont lieu chez les Turcs la 3<sup>e</sup> personne du Singulier se termine en *u* me; le Pluriel suit la règle générale. Ex. *u* il n'aime pas; *u* ils n'aiment pas.

La 1<sup>re</sup> personne de l'Imparfait se forme de la 3<sup>e</sup> personne du présent en ajoutant la particule *u* comme *u*



j'aimois, de <sup>و</sup>عَوَّه il aime.

Le prétérit se forme de l'Infinitif en changeant <sup>و</sup>عَوَّه en <sup>م</sup>عَوَّه comme <sup>م</sup>عَوَّه  
aimer <sup>م</sup>عَوَّه, j'ai aimé.

Si la lettre de l'Infinitif qui précède la finale <sup>و</sup>عَوَّه est une des suivantes ب  
ط ق ص ش س ج ت  
dal se prononce comme <sup>و</sup>عَوَّه affecté d'un  
teschdid. Exemple <sup>و</sup>عَوَّه ouvrir, parfait  
<sup>و</sup>عَوَّه il a ouvert prononcer aschetti  
et non aschdi. Quelquefois on forme ce  
prétérit en changeant <sup>و</sup>عَوَّه de l'Infinitif



en وِب par exemple قَوَّوْهُ aimer; Pret. 50

قَوَّوْهُ j'ai aimé, tu as aimé. Car alors

cette syllabe s'emploie à toutes les personnes

du prétérit quelque fois même dans les deux

nombre, et dans tous les temps, et surtout

dans les Diplômes impériaux.

Le plus que parfait se forme de l'Infinitif

en changeant le ق final en ش et

le Phata en Ustun ou en Kesri, et en

ajoutant اَيْدُ. Exemple قَوَّوْهُ aimer.

اَيْدُ قَوَّوْهُ j'avois aimé. Souvent pour

abrégé, on retranche قَو et on élide l'ا du



§1 Du mot  $\text{أَيَّد}$  ; ainsi de  $\text{قَوَّعُ}$  aimer  
ou forme  $\text{قَوَّعْتُ}$  j'avois aimé.

Le futur se forme de l'Infinitif en chan-  
geant  $\text{قَوَّع}$  en  $\text{قَوِّع}$ . Exemple  $\text{قَوِّعُ}$  aimer  
 $\text{قَوِّعُ}$  j'aimerai.

L'Impératif se forme de l'Infinitif en  
retranchant  $\text{قَوَّع}$  Exemple :  $\text{قَوِّعُ}$  aimer  
 $\text{قَوِّعُ}$  aime.

L'optatif et le Subjunctif se forment en  
changeant  $\text{قَوَّع}$  en  $\text{قَوِّع}$  ou en  $\text{قَوِّعُ}$  de cette

manière :  $\text{قَوِّعُ}$  aimer ;  $\text{قَوِّعُ}$  ou bien

$\text{قَوِّعُ}$ . Avant l'optatif on met  $\text{يُؤَلَّيْ}$



utinam, et avant le Subjonctif اِنْ, si. 52

Quelquefois on retranche la syllabe,

ك ou ك de l'Infinitif et on la rem-

place par le mot مَغِيْن qui alors signifie

parceque; et on l'emploie à tous les temps.

Exemple يُوْكْ اَوْلَمَغِيْن quia magnus sum,

es, esu, eram, eras, erat, fui, fuisti, fui &c.

Souvent aussi on change ك ou ك

de l'Infinitif en كِيْ ou en كِيْ; alors

le verbe est ordinairement précédé du mot

هَر toutes les fois que. Exemple هَر اَوَّلَمَغِيْن ai

كَلَمَغِيْن هَر quotiescumque venit, ve-



riam, veniet, venis, venerunt etc. Car  
ce mode sert pour tous les temps et toutes  
les personnes.

---

### Chapitre 6.

## Conjugaison Du Verbe يُحِبُّ aimer.

### Indicatif Présent.

Il aime

يَحِبُّ

Elle aime

تَحِبُّ

Il, ou elle aime

يُحِبُّ

Nous aimons

نَحِبُّ



Vous aimez

سَيِّرْ سَوْرَسِيرْ

Ils ou elles aiment

أَنْلَرْ سَوْرَلَرْ

Remarque qu'on peut aussi terminer la  
2<sup>e</sup> personne du pluriel par la particule —

كَيِّرْ avec uturu ou كَيِّرْ avec Kesri.

Ainsi on peut dire indifféremment سَوْرَسِيرْ

et سَوْرَسِيرْ vous aimez.

### Imparfait

J'aimais

سَوْرَدُكْ

Tu aimais

سَوْرَدِكْ

Il aimait

سَوْرَدِيْ

Nous aimions

سَوْرَدُكْ et سَوْرَلَرْ دُكْ



Vous aimez سَوَزْدِكْرُ et سَوَزْلَرْدِكْرُ

Ils aiment سَوَزْدِيلَرُ et سَوَزْلَرْمِشْ

et سَوَزْلَرْدِي

### Preterit.

J'ai aimé

سَوَدْمُ

Tu as aimé

سَوَدِكْ

Il a aimé

سَوَدِي

Nous avons aimé

سَوَدْلُكْ

Vous avez aimé

سَوَدِكْرُ

Ils ont aimé.

سَوَدِيلَرُ

On peut se servir de سَوَمِشْ دُرُ

à la 3<sup>e</sup> personne du Singulier, et de



سَوَّشَرُ à la troisième du pluriel.

on emploie aussi سَوَّوْبُ à toutes les person-

nes des deux nombres.

Plusque Parfait.

J'avois aimé

سَوَّشَرُ اَيْدُمُ

Qu'avois aimé

سَوَّشَرُ اَيْدِ اَكْ

Il avoit aimé

سَوَّشَرُ اَيْدِي

Nous avions aimé

سَوَّشَرُ اَيْدَاكْ

Vous aviez aimé

سَوَّشَرُ اَيْدِ كِرْ

Ils avoient aimé.

سَوَّشَرُ اَيْدِيْلَرُ

Future.

J'aimerais

سَوَّيْ



Je t'aimerais

سَوْرَسِيْن

Il aimera

سَوْرَ

Vous aimerez

سَوْرِيْر

Vous aimerez

سَوْرَسَكْرُ

Ils aimeront

سَوْرَلَر

Impératif.

Aime

سَوْرَسِيْن

Qu'il aime

سَوْرَسُوْن اُوْل

Aimez

سَوْرَ لُوْم

Aimez

سَوْرَكْ سِيْر

Qu'ils aiment

اَنْلَر سَوْرَسُوْنلَر

quelquefois mais rarement on ajoute à cet



Impératif la particule *جِ* qui n'en change § 8

ge point la signification, comme *جُو* ai-

me *جُو* aime *تُو* recois; *تُو* recois.

Et ainsi des autres.

### Impératif Futur.

Aime

*سَوَّهْ سَنَ*

qu'il aime

*اَوَّلْ سَوَّهْ*

Aimez

*سَوَّهْ لَوَمْ*

Aimez

*سَوَّهْ سِيرْ*

qu'ils aiment

*سَوَّهْ لَرْ*

### Optatif

Il prend devant lui la particule *بَوَلَاكِي*



57 utinam, à toutes les personnes.

que j'aimasse

سَوَا

que tu aimasses

سَوَايْنِ

qu'il aimât

سَوَا

que nous aimassions

سَوَايِرْ

que vous aimassiez

سَوَايِرْ

qu'ils aimassent

سَوَاالرْ

### L'arfain Du Subjonctif

que j'eusse aimé

سَوَيْدُمْ

que tu eusses aimé

سَوَيْدِكَ

qu'il eût aimé

سَوَيْدِي

que nous eussions aimé

سَوَيْدُكْ



que vous eussiez aimé

سَوَيْدِ كَزْ

qu'ils eussent aimé.

سَوَيْدِ يَلَرْ

### Subjonctif.

Il est toujours précédé de أَكْرَبُ.

Si j'aime

سَوَيْسَمْ

Si tu aimes

سَوَزَسْكَشْ et سَوَوَسْكَشْ

S'il aime

سَوَوَسْكَشْ et سَوَوَسْكَشْ

Si nous aimons

سَوَايَزْ

Si vous aimez

سَوَسِ كَزْ

S'ils aiment

سَوَزْ لَوَسَا

### Parfait Du Subjonctif.

que j'aie aimé; (Si j'avois aimé)

سَوَسِيْدِمْ



que tu ayes aimé

سَوْسَيْدَاكْ

qu'il aie aimé

سَوْسَيْدِي

que vous ayez aimé

سَوْسَيْدَاكْ

que vous ayez aimé

سَوْسَيْدِكْز

qu'ils aient aimé

سَوْسَيْدِيلَرْ

Remarquez que les Curs se servent  
assez indifféremment du Subjonctif et de  
l'Optatif dans le même sens, et avec  
la même signification.

Les futurs du Subjonctif et de l'Op-  
tatif ne diffèrent pas du présent de  
cet temps modes.



## Infinitif.

62

يُحِبُّ ; aimer.

يُحِبُّ : avoir aimé ; ou la chose  
aimée, ou amitié.

Le كـ du prétérit de l'Infinitif  
se prononce comme le ع gain. On emploie  
aussi ce temps, suivi de la particule تَنْ  
et des adverbes أَوَّلَ après, ou  
avant, pour exprimer les prétérits de l'Op-  
tatif et du Subjonctif: comme, يُحِبُّ كَذَنْ  
أَوَّلَ après qu'il aima, ou qu'il eut  
aimé. يُحِبُّ كَذَنْ أَوَّلَ avant qu'il aimât,



63 ou qu'il en aime. Et cela à tous les  
 nombres et à toutes les personnes. Ce mo-  
 de a aussi quelquefois la force d'un  
 Substantif, comme dans cet. plur. زَيْدٌ وَنَكَ  
 سَوْ كَنْدَن صُكْرَ après l'amitié  
 de Zaid.

Gérundif

D'aimer	سَوْكَا
à aimer	سَوْزَكْنِ et سَوْزَكْ
en aimant	سَوْمَقْ اِيْجُونْ

Participes

Aimant	سَوْنْ
--------	--------



Devant aimer سَوَجَّقَ و سَوَّجَرَ

Prêt d'aimer سَوَّجَلُو

Amateur سَوَّجِرِي

Aimé سَوَّيِّش

Le participe سَوَّجَّقَ prend indifféremment la signification active et passive devant aimer, devant être ai-

mé. De même كَوَّجَّقَ devant voir et

devant être vu. Les mots سَوَّجَّلُو

et سَوَّيِّش se prennent aussi pour le

substantif amitié. De même que

كَلَّمَلَرُ كَتَمَلَرُ و كَلِيَش كَدِيَش



allée, et venue. Mais cela a lieu  
 rarement. Les Qurans se servent plus  
 souvent pour les Prétérits de l'Optatif et  
 du Subjonctif et même pour le plus-que  
 parfait de l'Indicatif du mot **أَوْلاَئِكَ**  
 avec le participe **سَوِّمِشْ** au lieu de  
**سَوِّمِشْ أَوْلاَئِكَ** ; comme **سَوِّمِشْ إِيَّكَ**  
 lieu de **سَوِّمِشْ إِيَّكَ** ou de **سَوِّمِشْ**  
**أَكْرَ سَوِّمِشْ أَوْلاَئِكَ** j'avois aimé.  
 S'il avoit aimé. Et cela dans toutes  
 les personnes des deux nombres

---



## Chapitre 7.

### Des Verbes Passifs.

Le Passif se forme de l'Infinitif actif, en intercalant la lettre *J* avant la particule *qō* comme *qōgū* aimer *qōgū* être aimé.

Ce verbe se conjugue absolument comme l'actif en conservant toujours la lettre *J* à la même place: et la lettre précédente est toujours affectée du Kesri. Par exemple *qōgū* aimer *qōgū* être aimé —



67  $\text{أَنَا أُحِبُّكَ}$  je suis aimé.  $\text{أَنَا أُحِبُّكَ}$  j'é-  
 tois aimé.  $\text{أَنَا أُحِبُّكَ}$  j'ai été aimé ou ai-  
 mée;  $\text{أَنَا أُحِبُّكَ}$  je serai aimé. Et ainsi  
 à toutes les autres personnes dans tous  
 les nombres.

---

## Chapitre 8.

### Des Différentes Classes de Verbes.

Parmi ces verbes, les plus fréquents sont  
 ceux qui ont la signification Transitive,  
 Ensuite viennent les Verbes coopératifs ou



qui expriment reciprocite: puis les Verbes 68

réfléchis donc l'action retombe sur l'agent.

Pour former un verbe transitif il faut

ajouter la particule <sup>o</sup> <sup>e</sup> 3 avant la syllabe

مَوْجِدٌ De l'Infinitif actif. Exemple

aimer سَوَدَّ رِضْقُ faire aimer سَوَدَّ رِزْقُ

je fais aimer. Il se conjugue comme le

Verbe actif en retenant constamment la

particule  $\overset{00}{\text{J}}$  à tous les Modes, temps,

Nombre de personnes. Remarquez que dans

les verbes qui ont une Des lettres ج ت ب

avant la Syllabe ق ط ص ش س



De l'Infinitif, le د se prononce comme

un ت affecté d'un reschid; ainsi qu'il est dit

au chap. 5. Souvent aussi les verbes en ج

ou en ش retranchent la lettre د et ne re-

tiennent que le و devant صَق comme par

exemple أَجَصَق boire; أَجَرَصَق faire boire

أَشَصَق cuire; أَشَرَصَق faire cuire.

Pour former les Verbes Coopératifs ou  
Réciproques on insère la lettre ش avant

د de l'Infinitif actif; Exemple شَوَق

aimer شَوَقُوا s'aimer mutuellement.

شَوَقُونَا nous nous aimons mutuellement.



شَوْوْشَوْوْ ils s'aiment mutuellement. Il 70

se conjugue comme l'actif en conservant le  
شَوْ à la même place dans tous les Modes,  
Genres, Nombres et Personnes. La lettre qui précède  
de شَوْ prend un Kessiv.

Les Verbes réfléchis se forment par l'in-  
sertion de la lettre ن avant la syllabe شَوْ  
de l'Infinitif actif; comme شَوْوْ aimer  
شَوْوْوْ s'aimer شَوْوْ louer شَوْوْ se louer. Ils se conjuguent comme les pré-  
cédents en conservant partout la lettre ن

Il faut cependant remarquer que les Ver-



71 les réfléchis se prennent toujours dans  
la signification passive: Exemple **الذَّق**  
prendre **قَيِّدَق** être pris **الذَّق** être  
**قَيِّدَق** être boiter.

---

## Chapitre 9.

### Des Verbes Négatifs.

Outre les verbes dont on vient de parler  
il y en a d'une autre espèce qu'on peut  
appeler négatifs. Ils se forment de l'Infini-  
tif actif en intercalant **ن** ou **يَ** ou **دَ**  
non pas indifféremment; mais selon les



regles, comme on pourra le voir en son lieu  
dans le Paradigme Suivant. Car les Cures  
expriment en Seul mot ce que les autres  
peuples indiquent par le mot non ou autre  
negation ajoutée au verbe.

### Indicatif présent.

Je n'aime pas

نَؤَوُّوُ و نَؤَوُّوُ

Qu n'aimes pas

نَؤَوُّوُوُ

Il n'aime pas

نَؤَوُّوُ

Nous n'aimons pas

نَؤَوُّوُوُز

vous n'aimez pas

نَؤَوُّوُوُوُ و نَؤَوُّوُوُوُز

Ils n'aiment pas.

نَؤَوُّوُوُوُ



## Imparfait

Je n'aimois pas

سَوَمَزْ دَمْ

Tu n'aimois pas

سَوَمَزْ دَاكْ

Il n'aimois pas

سَوَمَزْ دِي

Nous n'aimions pas

سَوَمَزْ دَاكْ

Vous n'aimiez pas

سَوَمَزْ دَاكْرْ

Ils n'aimoient pas

سَوَمَزْ دِيْلَرْ

## Parfait

Je n'ai pas aimé

سَوَمَدَمْ

Tu n'a pas aimé

سَوَمَدَاكْ

Il n'a pas aimé

سَوَمَدِي

Nous n'avons pas aimé

سَوَمَدَاكْ



Vous n'avez pas aimé

سَوَدِ كَزْ

74

Ils n'ont pas aimé.

سَوَدِ يَلَرْ

Plus que parfait.

Je n'avois pas aimé

سَوَدِ يَشْ اَيْدُمْ

Qu'on n'avois pas aimé

سَوَدِ يَشْ اَيْدَاكْ

Il n'avoit pas aimé

سَوَدِ يَشْ اَيْدِي

Vous n'avez pas aimé

سَوَدِ يَشْ اَيْدَاكْ

Vous n'aviez pas aimé

سَوَدِ يَشْ اَيْدِ كَزْ

Ils n'avoient pas aimé

سَوَدِ يَشْ اَيْدِ يَلَرْ

Je n'aimerai pas

سَوَدِمْ

Qu'on n'aimerait pas

سَوَدِ يَشْ



79 Il n'aimera pas

سَوْفَ لَا يُحِبُّ

Nous n'aimerons pas

سَوْفَ لَا نَحِبُّ

Vous n'aimerez pas

سَوْفَ لَا تُحِبُّ

Ils n'aimeront pas

سَوْفَ لَا يُحِبُّوْنَ

Impératif.

N' aime pas

سَوْفَ لَا تُحِبُّ

Qu'il n'aime pas

أَوْ لَا يُحِبُّ سَوْفَ لَا يُحِبُّ

N'aimons pas

سَوْفَ لَا نَحِبُّ

N' aimez pas

سَوْفَ لَا تُحِبُّ

Qu'ils n'aiment pas

سَوْفَ لَا يُحِبُّوْا

Impératif futur

N' aime pas

سَوْفَ لَا تُحِبُّ



qu'il n'aime pas

أَوَّلَ سَوْصِيَّةَ

N'aimons pas

سَوْصِيَّةَ لَوْ

N'aimiez pas

سَوْصِيَّةَ سِيَرُ

qu'ils n'aiment pas.

سَوْصِيَّةَ لَرُ

Optatif precede de

يُؤَلَّحِي

que je n'aime pas

سَوْصِيَّةَ فَا

que tu n'aimes pas

سَوْصِيَّةَ سِنُ

qu'il n'aime pas

سَوْصِيَّةَ

que nous n'aimions pas

سَوْصِيَّةَ يَرُ

que vous n'aimiez pas

سَوْصِيَّةَ سِيَرُ

qu'ils n'aiment pas

سَوْصِيَّةَ لَرُ

De même pour le futur Optatif.



## Parfaire de l'Optatif.

Que je n'eusse pas aimé

سَوْوَيَّةَ اَيْدِيْ

Que tu n'eusses pas aimé

سَوْوَيَّةَ اَيْدِيْكَ

Qu'il n'eut pas aimé

سَوْوَيَّةَ اَيْدِيْ

Que nous n'eussions pas aimé

سَوْوَيَّةَ اَيْدِيْكَ

Que vous n'eussiez pas aimé

سَوْوَيَّةَ اَيْدِيْكُمْ

Qu'ils n'eussent pas aimé.

سَوْوَيَّةَ اَيْدِيْهِمْ

Subjonctif présent précédé de أَكْرَ si

Je n'aime pas

سَوْوَيَّ

Qu'on n'aime pas

سَوْوَيَّكَ

Il n'aime pas

سَوْوَيَّ

Nous n'aimons pas

سَوْوَيَّيْزِ



Vous n'aimez pas

سَوْوَسِيْدِكُرْ

78

Ils n'aiment pas

سَوْوَسِيْدِلَرْوَسَا

### Preterit Du Subjonctif.

Je n'eusse pas aimé

سَوْوَسِيْدِيْدُفْ

Qu n'eussent pas aimé

سَوْوَسِيْدِيْدِلَاثْ

Il n'eut pas aimé

سَوْوَسِيْدِيْدِيْ

Vous n'eussions pas aimé

سَوْوَسِيْدِيْدِلَاثْ

Vous n'eussiez pas aimé

سَوْوَسِيْدِيْدِيْكُرْ

Ils n'eussent pas aimé.

سَوْوَسِيْدِيْدِيْلَرْ

De même pour le futur. Remarquez que

le Subjonctif et l'Optatif s'emploient sou-

vent dans la même signification.



Ne pas aimer

لَا يُحِبُّ

N'avoir pas aimé, ou la Chose qui n'est

pas aimée

لَمْ يُحِبَّ

Ici ont lieu les mêmes observations que  
nous avons indiquées à l'Infinitif actif.

## Gerondifs.

Se ne pas aimer

لَا يُحِبُّكَ

A ne pas aimer

لَا يُحِبُّكَ

En n'aimant pas

لَا يُحِبُّكَ

## Participes

N'aimant pas

لَا يُحِبُّكَ



سَوْمِيَّة - جَبَّ

سَوَّامِكِرْ

مکتوبہ پیش

## Chapitre 10.

Conjugaison Du Verbe Substan=

= tif      ف      etw.

Indicatif Présent

بَيْنَ عَم

مَسْنُونِ مَسْنُونِ

أَوَّلُ دُرٍّ وَآدُ دُرٍّ

بیزیر

سید سید سید سید سید



Ils sont

أَنْلَر دُر

Imparfait.

J'étais

بَن اَيْدَم

Qu'étais

سَن ايدِك

Il était

اُول اَيْدِي وَار اَيْدِي

Vous étiez

يَز اَيْدَاك

Vous étiez

سِيَز اَيْدَاك

Ils étoient.

أَنْلَر اَيْدِيلَر

Parfait

Je fus

اُولْدَم

Qu'fut

اُولْدَاك

Il fut

اُولْدَاي



Vous fûmes

أُولَٰئِكَ

82

Vous fûtes

أُولَٰئِكَ

Ils furent

أُولَٰئِكَ

On se serv aussi ici des mots أُولَٰئِكَ  
et أُولَٰئِكَ à toutes les person-  
nes des deux nombres surtout dans les di-  
plômes voyez. Au prétérit, troisième  
personne on dit encore أُولَٰئِكَ

Plus que Parfait.

J'avois été

أُولَٰئِكَ

On avois été

أُولَٰئِكَ

Il avois été

أُولَٰئِكَ



83 Vous aviez été

أُولَئِكَ

Vous aviez été

أُولَئِكَ

Ils avoient été

أُولَئِكَ

Future.

Je serai

أُولَئِكَ

Qu'il sera

أُولَئِكَ

Il sera

أُولَئِكَ

Vous serez

أُولَئِكَ

Vous serez

أُولَئِكَ

Ils seront

أُولَئِكَ

Imperatif

Sois

أُولَئِكَ



qu'il soit

أَوَّلُ أَوْلَسُونِ

44

Soient

أَوَّلَا لَوْمِ

Soyez

سَيِّزُ أَوْلُوكُزْ

Qu'ils soient

أَنْلَرُ أَوْلَسُونَلَرْ

### Impératif futur.

Soit

أَوَّلَهْ شَيْنِ

Qu'il soit

أَوَّلُ أَوَّلَهْ + أَوَّلَنَهْ

Soient

أَوَّلَهْ لَوْمِ

Soyez

أَوَّلَهْ سَيِّزْ

Qu'ils soient

أَوَّلَهْ لَرْ

### Optatif précédé de

بَوَّلَاكِي

Que je soie

أَوَّلَا مِ



Que tu soyes

أَوَّلَاسَنَ

qu'il soit

أَوَّلَا

que nous soyons

أَوَّلَايَزْ

que vous soyez

أَوَّلَايَسِيرْ

qu'ils soient

أَوَّلَايَزْ

### Parfait de l'Optatif.

Que j'eusse été

أَوَّلَايِدْمَ

Que tu eusses été

أَوَّلَايِدِكْ

Qu'il eût été

أَوَّلَايِدِيْ

Que nous eussions été

أَوَّلَايِدِكْ

Que vous eussiez été

أَوَّلَايِدِكْرُ

Qu'ils eussent été

أَوَّلَايِدِيْلَرْ



Subjonctif précédé de *اكر* si

86

Il étoit

أُولَسَمَ

Qu'étois

أُولَسَكْ

Il étoit

أُولُورِسَّةَ اِيَسَّةَ + أُولَسَّةَ

Nous étions

أُولُورِيوْ

Vous étiez

أُولُورِسِيوْ + أُولُورِسِيكْ

Ils étoient

أُولُورِلُورِسَّةَ

Parfait du Subjonctif.

J'eusse été

أُولَسِيْدَمَ

Qu'eusses été

أُولَسِيْدِكْ

Il eût été

أُولَسِيْدِيْ

Nous eussions été

أُولَسِيْدُكْ



87

Vous eussiez été

أُولَسَيِّدِكْزْ

Ils eussent été

أُولَسَيِّدِيْلَزْ

## Infinitif

Etre

أُولَمَقْ + أُولَمَكْ

Avoir été ; Existence

أُولَدُكْ

## Participes.

Etais

أُولَانْ + أُولَنَانْ

Devant être

أُولَاجَقْ + أُولِسَرْ

En étant

إِيَكْنْ

Existais

أُولَاجِيْ + أُولَمِشْ



## Chapitre 11.

### Du Verbe Substantif Negatif.

Les Turcs ont un Verbe qui exprime  
le Contraire du verbe Substantif et qui est  
tiré d'une autre racine. Ce verbe est  
كَلِمٌ Deghilum.

### Indicatif Présent

Je ne suis pas

كَلِمٌ

Qu n'est pas

كَلِمْسِنْ

Il n'est pas

كَلِمٌ كَلِمْدُرُ + يُوْقْدُرُ

Nous ne sommes pas

كَلِمِيْزُ



807 Vous n'êtes pas

تَكُنْتُمْ

Ils ne sont pas

تَكُنْتُمْ

Imparfait

Je n'étais pas

تَكُنْتُمْ

On n'était pas

تَكُنْتُمْ

El n'était pas

تَكُنْتُمْ

Nous n'étions pas

تَكُنْتُمْ

Vous n'étiez pas

تَكُنْتُمْ

Ils n'étaient pas

تَكُنْتُمْ

Parfait

Je n'ai pas été

أَوَلَمْ تَكُنْ

On n'a pas été

أَوَلَمْ تَكُنْ



Il n'a pas été أُولَمَدِي ٩٥

Nous n'avons pas été أُولَمَدُكْ

Vous n'avez pas été أُولَمَدِكْزْ

Ils n'ont pas été أُولَمَدِيلَرْ

On se sert aussi de أُولَمَيُّوبْ et de  
أُولَمَيُّوبْ : comme il en est dit ci-dessus.

Plus que Parfait

Se n'avais pas été أُولَمَمِشْ إِيْدَمْ

Qu n'avais pas été أُولَمَمِشْ إِيْدِكْ

Il n'avait pas été أُولَمَمِشْ إِيْدِيْ

Nous n'avions pas été أُولَمَمِشْ إِيْدُكْ

Vous n'avez pas été أُولَمَمِشْ إِيْدِكْزْ



91 Ils n'avoient pas été

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ

Future

Je ne serai pas

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ

Qu ne seras pas

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ

Il ne sera pas

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ

Nous ne serons pas

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ

Vous ne serez pas

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ

Ils ne seront pas

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ

Imperatif

Ne sois pas

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ

Qu'il ne soit pas

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ

Ne soyons pas

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ



Ne soyez pas

أُولَمَّةٌ سِيرُ

Qu'ils ne soient pas

أُولَمَّشُونَلَرُ

### Impératif futur

Ne soit pas

أُولَمَّيَّةٌ سِرْ

Qu'il ne soit pas

أُولْ أُولَمَّيَّةٌ

Ne soyons pas

أُولَمَّيَّةٌ لُوْ

Ne soyez pas

أُولَمَّيَّةٌ سِيرُ

Qu'ils ne soyent pas

أُولَمَّيَّةٌ لَرُ

Quelquefois on ajoute le و après le I, et

alors on dit أُولَمَّيَّةٌ au lieu de أُولَمَّيَّةٌ

et ainsi أُولَمَّيَّةٌ لُوْ pour أُولَمَّيَّةٌ لُوْ

Si des autres.



# Optatif précédé de بُولَاكِي

Que je ne sois pas أَوْلَمَّ

Que tu ne sois pas أَوْلَمَّ سَنَ

Qu'il ne soit pas أَوْلَمَّيَّةَ

Que nous ne soyons pas أَوْلَمَّيَّةَ يَزْ

Que vous ne soyez pas أَوْلَمَّيَّةَ سَيَزْ

Qu'ils ne soient pas أَوْلَمَّيَّةَ لَرْ

## Parfait de l'Optatif

Que je n'eusse pas été أَوْلَمَّا يَدُمَّ

Que tu n'eusses pas été أَوْلَمَّا يَدِيكَ

Qu'il n'eut pas été أَوْلَمَّا يَدِي

Que nous n'eussions pas été أَوْلَمَّا يَدِيكَ



que vous n'eussiez pas été

أَوْلَمَّا يَدْرِكُ

94

qu'ils n'eussent pas été

أَوْلَمَّا يَدْرِكُ

Subjonctif précédé de **اِنْ** si

Je n'étais pas

أَوْلَمَسَم

Qu n'étais pas

أَوْلَمَسَكَ

Il n'étais pas

أَوْلَمَزَسَا

Nous n'étions pas

أَوْلَمَزِيرُ

Vous n'étiez pas

أَوْلَمَزَسِكُزْ

Ils n'étaient pas

أَوْلَمَزَلَوْسَا

Parfait du Subjonctif.

Je n'eusses pas été

أَوْلَمَسَيْدُمْ

Qu n'eusses pas été

أَوْلَمَسَيْدَاثْ



95 Il n'eut pas été

أَوَلَمْ يَسِدْ بِ

Vous n'eussiez pas été

أَوَلَمْ يَسِدْ كُ

Vous n'eussiez pas été

أَوَلَمْ يَسِدْ كُزْ

Ils n'eussent pas été

أَوَلَمْ يَسِدْ يَلَوْ

### Infinitif

N'être pas

أَوَلَمْ يَمَقْ

N'avoir pas été

أَوَلَمْ يَمَدْ كُ

### Participes

N'étant pas

أَوَلَمْ يَمَيَّانْ

Ne devant pas être

أَوَلَمْ يَمَيَّاجِقْ

N'existant pas

أَوَلَمْ يَمَيَّاجِرْ

En n'existant pas

أَوَلَمْ يَمَزْ كُنْ



Les Turcs ne reconnoissent pas le  
 Verbe possessif qui répond au latin  
 habeo. Ils l'expriment en ajoutant les  
 mots <sup>أ</sup> et <sup>ل</sup> à la fin des noms abstraits.  
 Exemple. Magnificentiam habens.  
<sup>أ</sup> <sup>ل</sup> <sup>م</sup> <sup>ا</sup> <sup>م</sup> <sup>ا</sup> <sup>م</sup> <sup>ا</sup> mot à mot magnificentia pro-  
 ditis. Animum habens <sup>أ</sup> <sup>ل</sup> <sup>ا</sup> <sup>ا</sup> ani-  
 mo proditis.

Au lieu de ce verbe avoir ils emploient  
 encore le verbe Substantif qu'ils joignent  
 au nom de la chose dont on parle, comme

<sup>أ</sup> <sup>ل</sup> <sup>أ</sup> <sup>ل</sup> <sup>أ</sup> <sup>ل</sup> <sup>أ</sup> <sup>ل</sup> est mihi <sup>Donné</sup> <sup>أ</sup> <sup>ل</sup> <sup>أ</sup> <sup>ل</sup> j'ai une mai-



son; كِتَابِي وَارْدٌ est illi lib. ex. 31  
a un livre.

---

## Chapitre 12

### Syntaxe de la langue

### Turque.

Comme les grecs que deux noms sont  
jointes ensemble dans le discours, on en  
met un au génitif comme en Latin;  
mais l'autre se termine toujours par les  
particules *ki* ou *si* caractéristiques du  
pronom possessif de la troisième Personne.



Exemple سُلَيْمَانُكَ أَوِي la maison de 98

Soliman. يَا شَاقِقُكَ خَزِينَةُ سِي le tré-

sor du Roi. Comme s'il y avoit de So-

lyman sa maison: Du roi son trésor.

Quelquefois au lieu du Génitif ils emploient

le nominatif, en gardant toutefois la ca-

ractéristique du pronom possessif. Exemple.

يَا شَاهِيكَ فَرَانِي le roi de France.

Comme s'il y avoit la France, son roi.

Lorsque deux noms substantifs con-

courent avec un verbe, le nom qui est

regi par le verbe prend toujours la lettre



99 ن avant la lettre qui désigne le cas  
 qu'exige le verbe. Cette règle est Générale  
 et est fort en usage: Exemple -  
 كَلْدِيْلَرُ اَوْنَهْ سُلَيْمَانْكَ ils vinrent  
 à la maison de Soliman. وَيَدْوَنُكَ  
 اَوْنِيْ يَآدِيْلَرُ Ils construisirent la  
 maison de Zaid. On voit que la lettre  
 ن précède celles qui différencient les cas  
 qu'exigent les Verbes.

Lorsque le substantif est accompagné  
 de son adjectif; on laisse presque toujours  
 celui-ci au Nominatif, tandis que le



Substantif se met au cas du verbe;

100

Il est même élégant de laisser l'adjectif

au Singulier quoique le Substantif soit au

pluriel. Exemple بَيُوكْ أُولُورِي يَأْيِدِيلَر

Ils construisirent de grandes maisons.

Comme s'il y avoit magna domos fabri-

caverunt.

Quelquefois aussi la lettre ن dont nous

avons parlé fait disparaître le ي caracté-

ristique de l'Accusatif, alors la lettre pré-

cédente prend un Kesri. comme أَنَلَرُكْ

كَمِيلَرِينِ الدِّيلَر Ils prirent leurs vaisseaux.



Cependant les Turcs ont beaucoup  
 de regles semblables à celles des Latins,  
 par exemple leurs verbes actifs régissent  
 aussi l'accusatif; car ils disent *سولیمان*

*سولیمان* j'aime Soliman.

De même le Passif gouverne l'ablatif;

*سولیمان* il est aimé du peuple.

Les verbes gouvernent aussi le régime

Direct au Datif comme *سولیمان*

*سولیمان* ils donnèrent à Soliman.

Pour plus de brièveté nous omet-

tous les rapports que la langue-turque



a avec le Latin ou les autres langues 102

pour faire remarquer les occasions où elle en diffère.

Pour exprimer les verbes apporter, emporter, amener, emmener, et autres semblables; les Perses se servent des verbes venir ou s'en aller. Et comme les Arabes joignent la préposition **بِ** à la chose apportée ou emportée, de même les Perses emploient la particule **آید** par exemple **آید بکتاب** il vint avec le livre pour dire; il apporta le livre. Ainsi:



103 قَوْلُ إِيْلَةٍ كَذَّيْ il s'en alla avec

l'esclave; pour il emmena l'esclave.

Ce que les Latins expriment par  
l'accord du Substantif et de l'Adjectif,

les Turcs le rendent par deux Substantifs

mis au même cas. Exemple الطُّونْ

or couronne; pour couronne d'or;

wrona aurea. حَبْرٌ قَبِيْرٌ, fer-

porte; pour porte de fer; porta fer-

rea.

---



---

## Chapitre 13.

### Des Particules.

Les Adverbes ne sont pas Simples  
chez les Qurçh, mais composés, car ils sont  
faivies de la particule أَيْ avec, pré-  
cédée du Nom ou de l'infinitif du verbe.  
comme أَيْ كَبَّرَ avec magnifi-  
cer pour magnifiquement. وَعَيَّتْ  
أَيْ avec honneur, pour honorable-  
ment. أَيْ وَوَدَّعَ avec aimer pour  
amicalement; avec amitié. &c.



105 Les prépositions **حَتَّى** jusqu'à

qu'à **مِنْ** De, Du, Dès, Depuis; **يَنْجَا**

jusqu'à ce que; **كَيْفِي** comme, De même

que; **فِي** Dans, en; **بِغَيْرِ** sans

avec. Et beaucoup d'autres adverbes et

prépositions se mettent après le nom ou

le verbe auquel elles sont jointes. comme

**يَا رَنْدَكِي** jusqu'à demain, **يَا رَنْدَكِي**

jusqu'à ce que l'ambas-

sadeur vienne. **أَوَّلًا** Dans la maison.

On peut y joindre le mot **كَرَّكَ** il

faut.



On met aussi après les noms en 106

les verbes la particule يَا qui est in-

terrogative: comme يَا كَيْفَ viendra-t-il?

أَكَيْفَ يَكُونُ viendras-tu?

est-il ambassadeur?

De même quand on interroge par le mot

où? la particule أَيْنَ par laquelle on ré-

pond se joint au nominatif du nom qui

exprime le lieu qu'on demande; comme;

أَوَدَّ أَيْنَ يَكُونُ قَدَا دَرْ ou est-il?

دَرْ il est à la maison.

Quand où est suivi d'un verbe de mouve-



107 meun pour aller en quelque lieu, on met le  
nom du lieu au Datif, soit que le verbe soit  
exprimé ou non. comme: حَذَّة كَذَرَسِنْ

où vas-tu? كَذَرَسِنْ إِسْتَانْبُولَة je vais à  
Constantinople. كَذَرَسِنْ آوَة je vais à la maison.

Après la question d'où le nom de lieu se  
met à l'Ablatif; comme: إِسْتَانْبُولَنْ كَرَمْ

je viens de Constantinople آوَنْ كَرَمْ  
je viens de la maison.

Si l'Interrogation se fait par le pronom  
كَمْ qui? le mot de la réponse se met au même

cas que celui de la question comme chez



كَيْفَ تُرَبُّوْكَتَابَ *les Latins. par exemple*

أَيْنَ زَيْدُوكَ دُرُّ؟ *à qui est ce livre?*

كَمَ أَجِيْنَكَ دُرُّ *à l'ambassadeur.*

أَجِيْنَةَ *à qui donneras tu?*

*à l'ambassadeur.*

أَوْكُرْدُو الرُّوْءَ أَوَّلَ *Les prépositions*

أَوْكُرْدُو *après* شُكْرًا *à cause de* أَوْتُورُو *avant.*

أَوْتُورُو *autreque, se construisent avec*

أَجِيْدَنَّ أَوَّلَ *l'ablatif, comme*

زَيْدُوكَ شُكْرًا *auparavant l'ambassadeur.*

*après Zaid.*

La conjonction كَيْفَ *se construit avec le*



génitif quand elle est jointe à un pronom.

كَيْفَ تَكُونُ comment; c'est-à-dire comme

quoi! كَيْفَ تَكُونُ comme toi.

Quand elle est jointe à un nom, elle

veut le nominatif. كَيْفَ كُنْتُ comme

l'ambassadeur كَيْفَ قَاضِي comme un juge.

à moins que le nom ne soit régi par une

autre préposition ou un verbe.

Lorsque les prépositions فِي et عَنْ dans,

et de, du, dès, depuis suivent un nom ter-

miné en ب ت ج خ س ش ص ط

et auquel elles sont jointes le د se



prononce comme un  $\tilde{e}$  affecté l'un telch. 110

٥٨: Exemple. بَاشْ dans la tête pro-

non ex baschta et non baschda; de mē-

me <sup>وَدَّ</sup><sub>قَدْ</sub> DONDACTEN et non pas

\* Doudachers; De la terre, ou jusqu'à la tête.

vw.

## Chapitre 14.

Des Vins De Nombre.

Les Cours ont emprunté la figure de leurs

nombres aux Indiens; et à leurs passions

est la même que chez les Occidentaux.



56  
F A B L E S  
D E

L O C M A N

Avec la traduction  
française & les fables  
correspondantes de  
PHEDRE, ESOPE, FAERNE,  
LAFONTAINE &c.

Par **BERTRAND.**

---

VERSAILLES.

M D C C C    X X X    I I .







Cette traduction des Fables de L'Épique a  
 été corrigée sans un autre exemplaire. Les  
 voyelles ont été ajoutées au Texte; les fables  
 de Phæne ont été supprimées, comme  
 n'étant pas composées par un auteur latin;  
 Elles sont remplacées par les fables de Ba-  
 brias ancien Auteur Grec, et d'Avienus, an-  
 cien auteur Latin.

Les Adages y sont aussi en beaucoup  
 plus grand nombre, et bien choisis.







# A D A G E S

## OU PROVERBES ARABES

---

## I

رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللَّهِ \*

La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse. (Ps. 111.)

רֵאשִׁית חֲכָמָה יְרֵאתָ יְהוָה

La crainte de Jéhovah est le commencement de la sagesse. (Ps. 111.)

وَمِنْ بَيِّنَاتٍ وَتِلْكَ وَتِلْكَ

La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse. (Ps. 111.)

Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου.

La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse. (Ps. 110.)

Initium Sapientiae timor Domini.



## II

الْعَالَمُ بِأَرْضٍ مِثْلَهُ كَالذَّهَبِ فِي مَعْدِنِهِ \*

Le savaant est dans son pays comme l'or  
dans sa mine.

## III

مَنْ تَرَكَ نَفْسَهُ بِمَنْزِلَةِ الْعَاقِلِ

تَرَكَ اللَّهَ وَالنَّاسَ بِمَنْزِلَةِ الْجَاهِلِ \*

Celui qui s'imaginel être savaant, n'est  
qu'un ignorant au jugement de Dieu et  
des hommes.

## IV

مَنْ أَحَبَّ أَنْ يَقْوِيَ عَلَى الْحِكْمَةِ فَلَا يَمْلِكُ

نَفْسَهُ النِّسَاءَ \*

Les femmes n'ont aucun pouvoir sur



l'esprit de celui qui veut briller par la  
sagesse.

## V

نقل الشر عن شروره ايسر من نقل الكرون

عن حزنه \*

On parviendra plutôt à retirer un mé-  
chant homme de sa malice, qu'un homme  
chagrin de sa tristesse.

## VI

فكن ممن لا تعرفه علي حذر

Garde toi de celui que tu ne connois pas.

## VII

مَنْ كَانَ الطَّمَعُ لَهُ مُرَكَّبًا

كَانَ الْفَقْرُ لَهُ صَاحِبًا



Qui monte sur le char Du Désir à  
pour compagnon la misère.

La Speranza è il pane Dei miseri.

## VIII

مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ مِرَادَهُ \*

Qui cache son secret atteint son Désir.

## IX

فِي رَأْسِ الْيَتِيمِ يَتَعَلَّمُ الْحَجَّامُ

Le chirurgien s'exerce sur la tête De l'or-  
phelin.

A barba De necio aprenden todos a rapar?

## X

كَلِمًا تَغْرِضُ فِي الْفَدَّانِ يَنْفَعُكَ

تَغْرِضُ ابْنُ آدَمَ يَقْلَعُكَ \*



Cours ce que tu planteras dans ton jardin  
te rapportera; mais si tu plantes un hom-  
me il te Deracinera.

ou

Plante un arbre il te nourrira;

Plante un homme il te Déplantera.

## XI

حِفْظُكَ لِسِرِّكَ أَوْجِبُ بِهِ مَنْ حِفْظِ عَيْرِكَ لَهُ.

Il vaut mieux garder ton secret toi même;  
que de le donner à garder à un autre.

## XII

مَنْ أَوْحَكَ فَقَدْ شَتَمَكَ \*

Quilqn que te flatte, c'est qu'il te déteste.

## XIII

مَنْ نَقَلَ إِلَيْكَ فَقَدْ نَقَلَ عَنْكَ \*



Celui qui t'a apporté quelque chose  
t'a emporté quelque chose.

Proverbe contre les barauds; les Belges  
en ont un semblable.

Die veel in brengt, brengt 'ell uit.

#### XIV

الْعَالِمُ عَرَفَ الْجَاهِلَ لَأَنَّهُ كَانَ جَاهِلًا  
وَالْجَاهِلُ لَا يَعْرِفُ الْعَالِمَ لَأَنَّهُ لَا كَانَ عَالِمًا \*

Le savant connoit l'ignorant parce qu'il  
le fut; mais l'ignorant ne connoit pas le  
savant parce qu'il ne l'a pas été.

#### XV

الْجَاهِلُ عَدُوٌّ لِنَفْسِهِ فَكَيْفَ يَكُونُ صَدِيقًا لِفَتْنٍ

Le sot est ennemi de lui même, com-  
ment sera-t-il ami des autres?



## XVI

لَا تَخْرُجِ النَّفْسُ مِنَ الْأَمَلِ حَتَّى تَدْخُلَ فِي الْأَجَلِ\*

L'âme ne cesse d'espérer et que lorsqu'elle  
est arrivée au moment de la mort.

Aegrotō, Dum anima est, spes est.

La morte sola può occidere la speranza.

## XVII

مَنْ مَارَسَ الْأُمُورَ رَكِبَ الْبُحُورَ\*

Se mêler des affaires c'est aller à cheval  
sur la mer.

## XVIII

طَوَّلُ التَّجَارِبِ زِيَادَةُ فِي الْعَقْلِ\*

Longue expérience, étendue de sagesse.



## XIX

لو كَانَ النَّاسُ كُلُّهُمْ عَقَالٌ خَرِبَتِ الدُّنْيَا.

Si tous les hommes étoient sages, le monde seroit désert.

## XX

الْفُسَادُ يَزِيلُ كَثِيرًا مِنَ الْمَالِ \*

La prodigalité dissipe les richesses.

## XXI

الْكَسَلُ وَكَثْرَةُ النَّوْمِ يَبْعِدَانِ مِنَ اللَّهِ وَيُورِثَانِ

الْفَقْرَ \*

La paresse et le sommeil trop prolongé éloignent de Dieu, et amènent la pauvreté.



## XXII

اُطْلُبُ الْجَارَ قَبْلَ الدَّارِ

وَالرَّفِيقَ قَبْلَ الطَّرِيقِ \*

Cherche un voisin avant d'acheter une maison, et un compagnon avant de te mettre en voyage.

## XXIII

أَحْسِنَ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ يُحَسِّنَ إِلَيْكَ \*

Sois Du bien si tu veux qu'on t'en fasse.

## XXIV

اسْتَغْفِرْ لِنَفْسِكَ كَمَا تَسْتَغْفِرُ لِغَيْرِكَ \*

Corrige toi avant de corriger les autres.

## XXV

أَوَّلُ الْغَضَبِ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدِيمٌ \*



La colere commence par la fureur et finit par le regret.

## XXVI

أَنْ كَانَ الْمَقْدُورُ يَتَمُ فَالْحَرَصُ بَاطِلٌ \*

Sans moyens les efforts sont vains.

## XXVII

مَنْ غَلَبَ هَوَاهُ لَعَلَهُ هَلَكٌ \*

Celui qui fait céder sa raison à sa cupidité ne peut manquer de périr.

## XXVIII

الْعِبَادَةُ تَمِيتُ الشَّهْوَةَ \*

La religion detruit les mauvais Desirs.

## XXIX

عَدُوٌّ عَاقِلٌ خَيْرٌ مِنْ صَدِيقٍ جَاهِلٍ \*



Ennemi sage vaut mieux qu'ami sot.

## XXX

الْكُفَّ عَنْ الشَّهَوَاتِ ضَرِي \*

La tempérance des Desirs est richesse.

XXXI

لَا عَقْلُ كَالْتَدْبِيرِ وَلَا وَرَعٌ كَالْكَفِّ عَنْ الْحَرَمِ  
وَلَا حَسَنٌ كَحَسَنِ الْخَلْقِ وَلَا غِنَى كَالْقَنَوعِ \*

Il n'y a pas de talents comparable à la prudence, il n'y a pas de modération comparable à celle qui porte à s'abstenir des choses défendues; point de bonté comparable à la bonté naturelle; point de richesses comparable au talent de se contenter de peu.

## XXII

الْفَقْرُ اخِيرُ مِنَ الْغِنَى الْحَرَامُ وَالْاِكْتِسَابُ



مِنْ الظُّلْمِ \*

La pauvreté vaut mieux que des richesses  
et qu'un gain injuste.

### XXXIII

لِسَانٌ آخَرُ مِنْ خَيْرٍ مِنْ لِسَانٍ نَاطِقٍ فِي الْكُذْبِ

Langue de muet vaut mieux que langue de  
menteur.

### XXXIV

أَشَرُ النَّاسِ الْعَالِمِ لَا يَنْفَعُ بَعْلَهُ \*

Le pire des hommes est le savant qui  
ne met pas sa science à profit.

### XXXV

اِثْنَتَانِ لَا يَشْبَعُونَ طَالِبِ عِلْمٍ وَطَالِبِ مَالٍ \*

Deux genres d'hommes ne sont jamais



passassent; ceux qui recherchent les sciences,  
et ceux qui recherchent les richesses.

### XXXVI

شَخْصٌ بِلَا أَدَبٍ كَجَسَدٍ بِلَا رُوحٍ \*

Personnage sans éducation, corps sans âme.

### XXXVII

الْقَلِيلُ مِنَ الضَّارِّ خَيْرٌ مِنَ الْكَثِيرِ مِنَ النَّافِعِ \*

Un peu de privation vaut mieux que trop  
d'abondance.

### XXXVIII

الْحَاحِلُ يَرْضَى عَنْ نَفْسِهِ \*

L'ignorant se plaît qu'à lui même.

### XXXIX

مَنْ كَثَرَ كَلَامَهُ زَلَّ \*

Celui qui parle beaucoup, se trompe.



## XL

الْقَنُوعُ مِنَ الْقَلِيلِ غِنًى»

Contentement de peu en richesse.

## XLI

الْعَاقِلُ الْمَحْرُومُ أَحَيْرُ مِنَ الْجَاهِلِ الْمُرْزُوقِ»

Un savant dénué de tout vaut mieux qu'un ignorant jouissant des biens de la fortune.

## XLII

اسْمَعْ فَأَعْلَمْ وَأَسْكُتْ فَاسْلَمْ

Écoute et apprend; garde le silence et demeure en paix.

## XLIII

فِي الْعَجَلَةِ تَكُونُ الدَّمَامَةُ وَفِي التَّوَانِي السَّلَامَةُ



La précipitation amène le regret, la patience procure une heureuse réussite.

#### XLIV

النَّاسُ اثْنَانِ بَالِغٌ لَا يَكْتَفِي وَطَالِبٌ لَا يَجِدُ \*

Les hommes se partagent en deux classes: ceux qui atteignent le but de leurs vœux, et ne sont pas contents, et ceux qui cherchent et ne trouvent pas.

#### XLV

اصلاح الرعية انفع من كثرة الجنود \*

Il vaut mieux avoir des sujets dociles, qu'une nombreuse armée.

#### XLVI

الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرَحِ وَالْعَجَلَةُ مِفْتَاحُ النَّدَامَةِ

La patience est la clef de la joie, et la précipitation celle du repentir.



## XLVII

لَيْسَ لِمُلُوكٍ آخٌ وَلَا لِحَسَوْدٍ رَاحَةٌ وَلَا  
لِكَذُوبٍ مَرْوَةٌ ۝

Les rois n'ont point d'amis, les envieux  
De repos, les menteurs de crédit.

## XLVIII

الْمُعْتَدِلُ بِغَيْرِ ذَنْبٍ يُوْجِبُ الذَّنْبَ عَلَيْهِ  
نَفْسِهِ ۝

Celui qui s'excuse sans être en faute,  
en commet une.

## XLIX

كُنْ عَلَى حَذَرٍ مِنَ الْكَرِيمِ إِذَا هَنَتْهُ وَمِنِ  
الْأَحْمَقِ إِذَا مَارَجَتْهُ وَمِنِ الْعَاقِلِ إِذَا غَضِبَتْهُ  
وَمِنِ الْفَاجِرِ إِذَا عَاشَرَتْهُ ۝



Garde toi d'un noble que tu auras méprisé,  
 d'un sot dont tu te seras moqué, d'un sage  
 que tu auras offensé, d'un méchant avec  
 qui tu auras lié amitié.

## L

ثَلَاثَةٌ لَا يَنْفَعُونَ مِنْ ثَلَاثَةٍ شَرِيفٍ مِنْ دُنِي  
 وَبَارٍ مِنْ فَاجِرٍ وَحَكِيمٍ مِنْ جَاهِلٍ \*

Trois sortes de personnes ne retirent au-  
 cun profit de trois autres; le noble, ou  
 roturier; l'honnête homme, ou méchant,  
 le sage ou sot.

## LI

لَا عِلْمَ إِلَّا مَا كَانَ مَكْتُومًا فِي الصَّدْرِ مَتْنٍ  
 شَيْتَ أَظْهَرْتَهُ \*

Il n'y a de science que celle qui est



cachée dans le cœur ; on la produit  
dans l'occasion.

## LII

أَفْهَمُ النَّاسِ مَنْ يَنْظُرُ الْعَوَاقِبَ \*

Le plus savant des hommes est celui  
qui regarde la fin de chaque chose.

## LIII

ثَلَاثَةٌ لَا يُعْرَفُونَ إِلَّا فِي ثَلَاثَةِ مَوَاضِعَ لَا يُعْرَفُ  
الشُّجَاعُ إِلَّا عِنْدَ الْحَرْبِ وَلَا يُعْرَفُ الْحَكِيمُ إِلَّا  
عِنْدَ الْغَضَبِ وَلَا يُعْرَفُ الصَّدِيقُ إِلَّا عِنْدَ  
الْحَاجَةِ إِلَيْهِ ۞

Trois choses ne se connoissent qu'en trois  
occasions ; le courage à la guerre ; la sa-  
gesse au moment de la colère ; l'amitié  
dans l'adversité.



## LIV

مَنْ لَا يَعْرِفُ الْخَيْرَ مِنَ الشَّرِّ الْحَقِّ بِالْبَهَائِمِ \*

Metz au rang Des bêtes celui qui ne  
discerne pas le bien du mal.

## LV

خَيْرُ الْأَخْوَانِ مَنْ حَذَرَ أَصَوْتَهُ مِنَ الشَّرِّ وَهَدَاهُمْ  
إِلَى الْخَيْرِ \*

Le meilleur Des amis est celui qui de-  
tourne son ami du mal, et l'engage à fai-  
re le bien.

## LVI

لَا يَكُونُ الْحَكِيمُ حَكِيمًا حَتَّى يَغْلِبَ جَمِيعَ سَهْوَاتِهِ

Le sage n'est sage qu'autant qu'il sur-  
monte tous ses vœux.



## LVII

مَنْ يَجْرِبْ يَزِدْ عِلْمًا وَمَنْ يَوْصَنْ يَزِدْ غَلْطًا \*

L'expérience accroit la science, la crédulité accroit l'erreur.

## LVIII

أَخْرَصَ عَاقِلٌ أَخْبَرَ مِنْ جَاهِلٍ نَاطِقٌ \*

Sage muet vaut mieux que son bavard.

## LIX

إِذَا تَكَلَّمْتَ كَلِمَةً مَلَكَتْكَ وَإِذَا لَمْ تَتَكَلَّمْ  
بِهَا مَلَكَتَهَا \*

Le mot qui t'échappe est ton maître; celui que tu retiens est ton esclave.

## LX

لَوْ لَا جَهْلُ الْجَاهِلِ لَمْ يُعْرِفْ لَبِيبَ الْعَاقِلِ \*



Si les fous ne faisoient pas de folies,  
on ne connaitroit pas la sagesse des gens sensés.

## LXI

اَطْلُبْ عِلْمًا مِّنَ الْهَدَى إِلَى الْهَدَى \*

Cherche la science depuis le berceau jusqu'au  
tombeau.

## LXII

اصْبِرْ عَلَى الْإِنْسَانِ مَعْرِفَةَ نَفْسِهِ \*

Le plus difficile à l'homme c'est de se connaître.

## LXIII

النَّاسُ عَلَى دِينِ مُلُوكِهِمْ \*

Les hommes suivent la religion de leurs princes.

## LXIV

مَنْ اسْتَحْسَنَ قَبِيحًا فَقَدْ عَدَلَ \*



Celui qui boie l'obscénité, la commet.

## LXV

خُذْ مِنَ الرِّضْفَةِ مَا عَلَيْهَا \*

Recevez de l'avare ce que vous en pourrez tirer. (c'est le soup et non la traduction.)

## LXVI

حُبُّ الدُّنْيَا وَالْمَالِ رَأْسُ كُلِّ خَطِيئَةٍ \*

L'amour du monde et des richesses est la source de tout péché.

## LXVII

الْحَيَاءُ يَمْنَعُ الرِّزْقَ \*

La honte empêche les largesses.

## LXVIII

خَيْرُ الْمُنَادِمَةِ قِلَّةُ الْخِلَافِ \*



Le meilleur Du repentir est l'exiguité de la faute.

## LXIX

كُلَّمَا فِي يَدِ الْعَبْدِ لِمَوْلَاهُ \*

Tout ce qu'a le serviteur appartient au maître.

## LXX

بِسِنَّةٍ خِصَالٍ يُعْرَفُ الْأَحَدُ بِالغَضَبِ مِنْ  
غَيْرِ شَيْءٍ وَالْكَلَامِ فِي غَيْرِ نَفْعٍ وَالثِّقَةِ فِي  
كُلِّ أَحَدٍ وَبَدَلِهِ بِغَيْرِ مَوْضِعٍ الْبَدَلِ وَسَالِيهِ  
عَنْ مَا يُعْنِيهِ وَبَيَانَهُ مَا يَعْرِفُ صَدِيقَهُ مِنْ عَدُوِّهِ

Le son se reconnoit à six attributs. Il  
se fache sans motif; il parle sans utilité  
il se fie sans connoître, il charge sans  
raison, il demande ce qui ne le regarde pas,  
et il ne sait pas discerner son ami de son  
ennemi.



## LXXI

الدُّنْيَا جيفةٌ وطالِبُوهَا كلابٌ \*

Le monde est un cadavre, et ceux qui le recherchent sont des chiens.

## LXXII

الْغَنِيُّ هُوَ الْقَنُوعُ وَرَأْسُ الْفَقْرِ الْخُضُوعُ \*

Contentement est richesses; l'abjection est le comble de la pauvreté. [ou autrement].

شَرُّ الْفَقْرِ الْخُضُوعُ وَخَيْرُ الْغَنِيِّ الْقَنُوعُ \*

Le mal de la pauvreté est d'être abject; le bien des richesses est d'être contents.]

## LXXIII

يَهْلِكُ النَّاسُ فِي خَالَتَيْنِ فُضُولِ الْمَالِ وَفُضُولِ

الْكَلَامِ \*



Deux choses perdent les hommes; abondance  
de richesses et abondance de paroles.

## LXXIV

لَا تَعُدْ نَفْسَكَ مِنَ النَّاسِ مَا دَامَ الْغَضَبُ غَالِبًا  
عَلَيْكَ \*

Ne te compte pas au nombre des hommes,  
tant que tu es surmonté par la colère.

## LXXV

اقْنَعْ بِمَا قَسَمَ اللَّهُ إِلَيْكَ تَكُنْ غَنِيًا \*

Contente-toi de ce que Dieu te donne et tu  
seras riche.

## LXXVI

الْوَرَعُ شَجَرَةٌ أَصْلُهَا الْقَنَعَةُ وَثَمَرُهَا الرِّاحَةُ \*

La tempérance est un arbre dont la racine est  
le contentement, et dont le fruit est le repos.



## LXXVII

الزَّائِرُ فِي قَبْضِ الدَّارِ \*

Celui qui visite de sonnet à celui qui reçoit.

## LXXVIII

لَيْسَ الْعَاقِلُ الَّذِي يَحْتَالُ الْأَمْرَ وَبَعْدَ ذَلِكَ يَقَعُ فِيهِ \*

Celui-là n'est pas sage qui blâme une chose, et la commet ensuite.

## LXXIX

جَمَلٌ بِمَوْضِعِ جَمَلٍ يَرْكَبُ \*

Chameau pour chameau. [S'emploie pour exprimer la ressemblance entre deux objets.]

## LXXX

الدُّنْيَا بِالْوَصَائِلِ لَا بِالْفَضَائِلِ \*

Le bien consiste non dans l'abondance, mais dans la suffisance.



## LXXXI

أَحْمَقُ مِنَ الرَّجُلَةِ \*

Plus sot qu'un âne. [mot à mot; que le pourpier  
appelé en Arabie herbe des Sottes.]

## LXXXII

كَثْرَةُ الْقُرْبِ إِلَى النَّاسِ تَجْلِبُ الشُّؤْمَ \*

Trop fréquenter les hommes, amène malheur.

## LXXXIII

زَرَّ غِنًا تَرَدَّ حَبًّا \*

Visite rarement, tu accroîtras l'amitié.

## LXXXV

مَنْ أَحَبَّ شَيْءًا أَكْثَرَ ذَكَرَهُ \*

Quand on aime quelque chose on en parle  
le souvent.



## LXXXV

التواضع زيادة في الشرف وبه تتم النعمة \*

La modestie ajoute à la noblesse et perfectionne les graces.

## LXXXVI

الْكَمَالُ فِي ثَلَاثَةِ أَسْبَاءِ الْعِفَّةِ فِي الدِّينِ وَالصَّبْرِ  
عِنْدَ النَّوَائِبِ وَحَسَنِ التَّدْبِيرِ فِي الْمَعَاشَةِ \*

La perfection consiste en trois choses; Devotion dans la religion, patience dans l'adversité et prudence dans la vie.

## LXXXVII

سُلْطَانٌ بِلَا عَدَلٍ كَنَهْرٍ بِلَا مَاءٍ \*

Prince sans justice, fleuve sans eau.

## LXXXVIII

كَمَا أَلْبَدَنُ إِذَا هُوَ سَقِيمٌ لَا يَنْعَمُ الصَّبَا



كذا العقل إذا غلقة حب الدنيا لا تنفعه

المواعص \*

Comme la nourriture est inutile au corps d'un malade; de même les avis ne servent de rien à l'esprit d'un homme rempli de l'amour du monde.

## LXXIX

اعالم بلا عمل كسحاب بلا مطر \*

Savant sans œuvres, nuage sans pluie.

## XC

من وقر أباه طالت أيامه \*

Celui qui honore son père, prolonge ses jours.

## XCI

غني بلا سخاوة كشجر بلا ثمرة \*

Riche sans libéralité, arbre sans fruit.



## XC II

فَقِيرٌ بِلَا صَبْرٍ كَقَنْدِيلٍ بِلَا زَيْتٍ \*

Pauvre sans patience, lampe sans huile.

## XCIII

شَبَابٌ بِلَا تَوْبَةٍ كَبَيْتٍ بِلَا سَقْفٍ \*

Jeune homme sans repentir, maison sans toit.

## XCIV

إِصْرَةٌ بِلَا حَيَاءٍ كَطَعَامٍ بِلَا مِلْحٍ \*

Femme sans pudeur mets sans saveur [sans sel.]

## XCV

يَوْمٌ وَاحِدٌ لِلْعَالِمِ أَخْبَرُ مِنَ الْحَيَاةِ كُلِّهَا لِلْجَاهِلِ \*

Une seule journée d'un sage, vaut mieux  
que toute la vie d'un sot.



## XCVI

الظَّالِمُ مَيِّتٌ وَلَوْ كَانَ فِي مَنَازِلِ الْأَحْيَاءِ وَالْمَحْسِنِ  
حَيٌّ وَلَوْ كَانَ أُنْتَقِلَ إِلَيَّ مَنَازِلَ الْمَوْتِ \*

Le méchant est mort quoiqu'il demeure par-  
mi les vivants, mais l'homme bon vit encore  
quoiqu'il soit dans la demeure des morts.

## XCVII

قَلْبِي عَلَيَّ ابْنِي وَقَلْبُ ابْنِي عَلَيَّ حَبْر \*

Mon cœur est pour mon fils, et le cœur de  
mon fils est pour une pierre. [contre les enfans  
ingrats]

## XCVIII

عَدُوَّكَ وَحَاسِدُكَ لَا تَظْهَرِ لَهُمُ عَدَوَاتَكَ \*

Ne manifeste tes haines ni à ton ennemi



ni à celui qui te porte envie.

## XCIX

لَا تَبْرِمِ الْأَمْرَ حَتَّى تَفَكَّرَ فِيهِ \*

N'entreprends une chose qu'après l'avoir bien examinée.

## C

لَا تَخَاطِبِ الْأَحْمَقَ وَلَا تَخَالَطَهُ فَإِنَّهُ مَسَا

يَسْتَكْبِي \*

Garde toi de parler avec un fou, et de lier commerce avec lui; car il ne rougit de rien.

## FIN



# TABLE.

Fable I.	page.	1
Le Lion et les deux Taureaux		2
Fable II.		3
Le Cerf		4
Ph. Cervus ad fontem		4
LF Le Cerf se voyant dans l'eau		5
Fable III.		6
Le Cerf		7
LF Le Cerf malade		7
Fable IV.		9
Le Lion et le Renard		10
Fable V		10
Le Lion et le Taureau		11
Fable VI		12
Le Lion et le Renard		14
Es. Λέων & Αλώπηξ		15
Le Lion et le Renard		15
Fa. Leo et Vulpes		16
LF Le Lion malade et le Renard		17
Fable VII.		19
Le Lion et l'homme		20



L.E. Le Lion abattu par l'homme	20
Fable VIII	21
Le Cerf et le Lion	22
Fable IX.	22
Le Cerf et le Renard	23
Fable X.	24
Les Lievres et les Renards	24
Fable XI.	25
Le Lièvre et la Lionne	26
Fable XII.	26
La femme et la Poule	27
Es. Ὀρνις χρυσοτόκος	27
La Poule aux œufs d'or	28
L.E. La Poule aux œufs d'or	28
Fable XIII.	29
Le Bucheron et le Caureau	30
Fable XIV.	31
L'homme et la Mort	32
Es. Τέρας ἐν Θανάτῳ	32
Le Vieillard et la Mort	33
Fa. Senex et Mort	33
L.E. La Mort et le Bucheron	34
Rou. Le Bucheron et la Mort	35
Boi idem	35



Fable XV.	36
Le Jardinier	37
Fable XVI.	37
L'homme et l'Idole	38
Eis. Ἀνθρώπου καταθράυσας ἄγαλμα	38
L'homme qui brise une Idole	39
L.F. L'homme et l'Idole de bois	40
Fable XVII.	41
Le Nègre	41
Fable XVIII.	42
L'homme et le Cheval	43
Fable XIX.	44
L'homme et le Pourceau	45
L.F. Le Cochon, la chèvre et le Mouton	46
Fable XX.	48
La Tortue et le Lièvre	49
L.F. Le Lièvre et la Tortue	50
Fable XXI.	52
Le Loup	52
Fable XXII.	53
Le Buisson	54
Fable XXIII.	55
Le Nègre	56
Fable XXIV.	57



	Le Rhonfoqat et l'Abeille	58
Fable XXV.		59
	L'Enfant	60
I.F.	L'Enfant et le Maître d'Ecole	60
Fable XXVI.		62
	L'Enfant et le Scorpion	62
Fa.	Puer et Scorpions	63
Fable XXVII.		64
	La Colombe	65
Fable XXVIII.		65
	Le chat	66
Es.	Fadn	67
	La Belette	67
Ph.	Vipera et Lima	68
I.F.	Le Serpent et la Lima	68
Fable XXIX		70
	Le Forgeron et le Chien	71
Fable XXX		72
	Les chiens et le Renard	72
Fable XXXI		73
	Le chien et le Lièvre	74
Fable XXXII.		74
	Le Ventre et les Pieds	75



Fable XXXIII.

Les Vents et les Poules

76

76

Fable XXXIV.

78

Le Soleil et le Vent

79

L'E. Phébus et Borée

79

Fable XXXV.

81

Les Deux Coqs.

82

L'E. Les Deux Coqs

83

Fable XXXVI.

84

Les Loups

85

L'E. Les Deux Chiens et l'âne mort

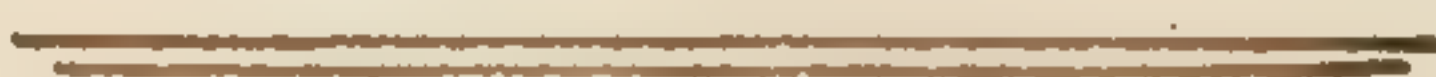
86

Fable XXXVII.

88

L'ois et l'hirondelle

89









77







1	111	بِرْ	1
2		اِيَكِي	2
3		اُوچ	3
4		دُرْت	4
5		بَشْ	5
6		آلْتِي	6
7		يَدِي	7
8		سَكِرْ	8
9		دُوْكَوْزْ	9
10		اُونْ	10
11		اُونْ بِرْ	11
12		اُونْ اِيَكِي	12



۱۳	اُون اُوچ
۱۴	اُون دُرَت
۱۵	اُون بَش
۱۶	اُون اَلَّتِي
۱۷	اُون يَدِي
۱۸	اُون سَكِرْ
۱۹	اُون دُوْكَوْز
۲۰	يَغْرَمِي
۲۱	يَغْرَمِي بِرْ
۳۰	اُوْطُوْز
۴۰	قُوْق
۵۰	اَلَلِي



60	4.	التَّشِشْ
70	٧.	يَتَّشِشْ
80	٨.	سَكْسَنْ
90	٩.	دُوقَسَانْ
100	١٠.	يُوزْ
200	٢٠.	اَيَكْبُ يُوزْ
300	٣٠.	اُوجْ نُوزْ
400	٤٠.	دُوتْ يُوزْ
500	٥٠.	بَشْ يُوزْ
600	٦٠.	اَلْتِيْ يُوزْ
700	٧٠.	يَدِيْ يُوزْ
800	٨٠.	سَكِرْ يُوزْ



900	دُقوز يوز	900	114
1000	بِكْ	1000	
2000	ايكِي بِكْ	2000	
3000	اوج بِكْ	3000	
4000	دُرْت بِكْ	4000	
5000	بَش بِكْ	5000	
10,000	اُون بِكْ	10,000	
20,000	يغوزي بِكْ	20,000	
50,000	اللي بِكْ	50,000	
100,000	يوز بِكْ	100,000	

1829 بَكْ سَكِرْ يوز يَغَرْمِي دُوكُوز 1829

*Apilhuin cens vingt neuf.*



119

Pour joindre plusieurs nombres ensemble  
on procède comme en françois.

Les noms de nombres Ordinaux de for-  
me Des Cardinaux en ajoutant يَنْجِي  
à la fin de ceux-ci; ainsi de <sup>un</sup> ou  
à <sup>premier</sup> dont cependant on se  
sert fort rarement, car on emploie plus  
communément le mot Arabe <sup>qui a</sup>  
la même signification. Mais de <sup>second</sup>  
deux on forme <sup>quatrième</sup>, de  
quatre on a <sup>cent</sup> cent on fait <sup>centième</sup> &c.



Exercice  
De Lecture  
En langue Turque,  
tiré  
Des Annales Des Rois  
De Perse.

---



جُونُكِي بَهْرَام پَادِشَاه اُولَدِي اَتاسِينَك  
 عَمَلَرِي مُقَرَّر قَلَدِي عَرَب مِلَكِنِي  
 نَعْمَان اَلَنَدَه مُقَرَّر قَلَدِي بُو نَعْمَان  
 عَرَب دِينَنَدَن اَل چَكَمِش اِيدِي پُوت  
 پَرِسْت اُولَمِش اِيدِي شَابُور زَمَانَنَدَن  
 تَا مِلَك بَهْرَام بِن بَهْرَامَك اَخِر وَقْت  
 اَلنَّجَه عَرَب مِلَكِي اَنَك اَلَنَدَه اُولَدِي  
 يُوَز اُون دُرْت يِل سُلْطَانَلِق اِيلْدِي  
 اَنَك زَمَانَنَدَه دُرْت كَرَه عَم پَادِشَاه لَرِي  
 دِكِشُر لَدِي بِرِي شَابُور بِرِي هَرَمَز  
 بِرِي بَهْرَام بِن هَرَمَز اِيدِي جُوق



كشيلري كندو مدهبنه دندرمش

ايدري هرمر زمانده ايله ايدري اما

بهرام اوني طوتدي اولدردي ير يوزي

انك نسلندن ياك ايلدي بهرام

اوج ييل اوج اي اوج كون شاهلق

ايلدي اولدي صكوه بهرام بن بهرام

پادشاه اولدي باشنه تاج قودي اتاسينك

دينني طريقتني گوزتدي بوزمدي



## Pronunciation.

Schunki Behram padischah oldi ata-  
 sinung amellerini moucarrar Kildi a-  
 rab Dilkini Nouman elendeh moucar-  
 rar Kildi bou Nouman Arab Dinenden  
 el Schekmisch idi poust perest dnisch  
 idi Schabour zamanenden ta melik  
 Behram bin Behramung akir ouact  
 ulingeh Arab milki anung elendeh oldi  
 uez on Durt il Sultanlic eiledi anung  
 zamanendeh Durt Kerreh agem padischa-  
 leru Dighischuruldi biri Schabour biri



Hurmuz biri Behram bin Hurmuz  
idi Schoc Kischileri ghenda medahab=  
nah Dundernisch idi Hurmuz zama=  
nenden uileh idi amma Behram oni  
toutti ulurdi ier ulzui aming neslen=  
Den pak eiledi Behram usch ül usch ai  
usch gun Schahlic eiledi uldi Songrah  
Behram bin behram padischah oldi  
baschna tadjı coudi atasining Dineri ta=  
ricni guzetti bozmadi.

---



## Traduction Latine

## Vittérale.

Cum Beheranius rex fuit, patris sui facta confirmavit, Arabum regnum Numan in manu confirmavit. Hic Numan Arabum ex lege manum traxerat, idolum adorans fuerat, Saporis à tempore usque ad regem Beheranum filium Beheranii. Ultimo tempore, Donec obiit, Arabum regnum in manu ejus fuit, centum quatuordecim annos regnavit. In tempore ejus quatuor vicibus Persarum reges mutati sunt, unus Sapor, unus Ormisda,



unus Beheramus; filius Ormisda erat; multos '122.  
homines propria sua Secta fecerat redire. In  
tempore Ormisda Sive erat. Sed Beheramus eum  
apprehendit, occidit. Perro faciem ex progenie  
eius absterxit; Beheramus tres annos, tres men-  
ses, tres dies regnavit et obiit. Postea Be-  
heramus filius Beherami rex fuit, suo ca-  
piti coronam imposuit, sui patris legem  
viamque fecit observare nec immutavit.

---



## Traduction Française.

Lorsque Behram monta sur le trône,  
il confirma ce que son père avoit fait:  
et conserva à Numan le royaume des Arabes.  
Ce Numan avoit rejeté la loi des Arabes;  
et adoré les idoles depuis le temps de Sapor  
jusqu'à celui de Behram fils de Behram.  
Il garda le royaume des Arabes jusqu'à la  
mort, et regna cent quatorze ans. Sous son  
regne les Pertes changèrent quatre fois de  
fois. Le premier fut Sapor, ensuite Hor-  
muz, ensuite Behram, il étoit fils de Beh-



ram; et ramena un grand nombre d'hommes  
à la secte. C'est ce qui passa dans le  
temps d'Hormuz; mais Behram le prit et  
le fit mourir, et purgea la terre de sa race.  
Behram regna trois ans, trois mois, et trois  
jours, puis il mourut. Ensuite Behram fils  
de Behram monta sur le trône, et mit la  
couronne sur sa tête. Il fit observer les lois  
et les réglemens de son père, et n'y changea  
rien.

---



## Table

## Alphabet Turc;

Chap. 1<sup>er</sup> De la prononciation; 15

Chap. 2. Des Voyelles 17

Chap. 3. Du Nom 20

Chap. 4. Des Pronoms 31

Chap. 5. Du Verbe 47

Chap. 6. Conjugaison Du verbe 53

Chap. 7. Des Verbes Passifs 66

Chap. 8. Des Diff. classes De Verbes 67

Chap. 9. Des Verbes Négatifs 71

Chap. 10. Conjug. Du Verbe Substant. 80



chap. 11. Du Verbe Subst. Négatif	88
chap. 12 Syntaxe de la langue Turque	97
chap. 13 Des particules	104
chap. 14 Des Noms de Nombre	110
Exercice de Lecture	116.

---



امثال لقمان الحكيم

FABLES DE LOCMAN

PHILOSOPHE

ARABE

FABLE I

اسد و ثوران

اسد مرة خرج علي ثورين فاجتمعا  
 جميعا وكانا ينطكان بقرونها ولا يمكنه  
 من الدخول بينهما فانفردهما ياخذهما  
 واحد منهما واوعدهما الا عارضهما وان يتخلي  
 عن صاحبه فتخلي احدهما واقتوسهما جميعا \*



ان مدینتین اذا اتفقوا علی رای واحد

اهلها فانه لا یمکن منہا عدوات فاذا

افتروا فلا حیة

### Le Lion et les Deux Caureaux.

Un jour le Lion ayant fondu sur deux Caureaux, ceux-ci, serrés l'un contre l'autre, repoussèrent ses efforts en frappant de leurs cornes. Voyant qu'il ne pouvoit pénétrer entre eux, il renonça au projet de les attaquer ensemble et de les surprendre, leur promettant de ne plus rien tenter contre eux, quand même ils seroient séparés. Alors l'un d'eux s'éloigna de son compagnon, et le Lion les déchira l'un et l'autre.

Ceci signifie que lorsque deux villes sont tellement unies, que les deux peuples sont d'accord, et qu'ils n'en forment qu'un, elles n'ont rien à craindre des ennemis; mais elles sont perdues, dès que la discorde se met entre eux.



## FABLE II

## غزال

ايل يعني غزال مرة عطس فاتي الي عين  
 ماء يشرب فنظر حياه في الماء فحزن  
 لدقة قوائمه وسر وابتهج لعظم قروونه  
 وكبرها وفي الحال خرج عليه الصيادين  
 فانهزم منهم فاما هو في السهل فلم يدركوه  
 فلما دخل في الجبل وعبر بين الشجر  
 فلحقوه الصيادين وقتلوه فقال عند  
 موته الويل لي انا المسكين الذي ازهريت  
 فيه هو خلصني والذي رجوتـه  
 اهلكني\*



## Le Cerf.

298

Autefois un Cerf appelle' Ejal en Arabe, pressé  
de la Soif, vint à une fontaine et vin en bu-  
vant son image réfléchié dans l'eau. Il s'at-  
trista à la vue de ses jambes longues et me-  
nues, et se rejoind de la grandeur et de l'élé-  
vation de son bois. Au même instans des Chas-  
seurs s'élançerent contre lui; il prend la fuite,  
et comme il étoit dans la plaine, ils ne purent  
l'atteindre. Mais lorsqu'il fut parvenu à la  
montagne, et qu'il fuyoit à travers les arbres,  
les Chasseurs le prirent et le tuèrent. Alors  
il s'écria sur le point d'expirer: Malheu-  
reux que je suis; j'ai méprisé ce qui pou-  
voit me sauver, et j'en me suis confié dans  
ce qui a été cause de ma perte!

---

## Cervus ad fontem.

Laudatis utiliora, quæ contempseris,  
Sæpè inveniri, hæc exseris narratio.  
Ad fontem Cervus, cum bibisset, restitit,  
Et in liquore vidit effigiem suam.  
Ibi dum ramosa mirans laudat cornua,



Crurumque nimiam tenuitatem vituperas, 5  
 Venantūm subito vocibus contreritus,  
 Per campum fugere cœpis, et cursu levi  
 Canes elusis. Sylva tum excepis ferum,  
 In quā, retentis impeditus cornibus,  
 Lacerari cœpis morsibus Sævis Canum.  
 Tunc moriens vocem hanc edidisse dicitur:  
 O me infelicem, qui nunc demum intelligo,  
 Ut illa mihi profuerint quæ desperavi,  
 Et quæ laudavi, quantum luctus habuerint!

---

( Phœdr. Lib. I. Fab. 12. )

---

Le

Le Cerf se voyant dans l'eau.

Dans le cristal d'une fontaine,  
 Un cerf se mirant autrefois,  
 Pouvoit la beauté de son bois;  
 Et ne pouvoit qu'avecque peine  
 Souffrir ses jambes de fuscaux  
 Dont il voyoit l'objet se perdre dans les eaux.  
 Quelle proportion de mes pieds à ma tête!  
 Disoit-il en voyant leur ombre avec douleur:  
 Des taillis les plus hauts mon front atteint le faite:



Les pieds ne me font point d'honneur,

Qu'en parlant de la sorte,

Un limier le fait partir :

Il tâche à se garantir,

Dans les forêts il s'emporte.

Son bois, dommageable ornement,

L'arrêtant à chaque moment,

Nuit à l'office que lui rendent

Ses pieds, de qui ses jours dépendent.

Il se dédit alors, et maudit les présents

Que le ciel lui fait tous les ans.

Nous faisons cas du beau, nous méprisons l'utile ;

Et le beau souvent nous détruit.

Ce cerf blâme ses pieds qui le rendent agile :

Il estime un bois qui lui nuit.

(La Font. Livr. VI. Fab. 9.)

## FABLE III

عزال

عزال مرة مرضى فكان أصحابه من الوحوش

ياقي اليه ويودعه ويرعي ما حوله من



الحشيش والعشب فلما فاق من مرضه  
التمس شيا ليكله فلم يجد فهلك حوفا \*

هذا معناه

من كثر اهلكه كثرت احزانه \*

## Le Cerf.

Un jour que le Cerf étoit malade, ceux  
d'entre les animaux qui étoient ses amis, vin-  
rent pour le voir et le garder. Ils consommè-  
rent les herbes et le fourrage des environs, de  
sorte qu'ayant recouvré sa santé, il chercha de  
quoi manger, et ne trouvant point de pâture  
il mourut de faim.

Ceci montre que celui qui a une nombreuse  
famille a de nombreux malheurs.

---

## Le Cerf malade.

En pays plein de Cerfs un Cerf tomba malade.



Incontinent même camarade

Accours à son grabat le voir, le secourir,  
Le consoler du moins : multitude importune !

Eh ! Messieurs, laissez-moi mourir :

Permettez qu'en forme commune  
La Parque m'expédie, et finissez vos pleurs.

Pours du tout : les consolateurs

Le ce triste devoir tout au long s'acquittèrent,

Quand il plut à Dieu d'en altérer ;

Ce ne fut pas sans boire un coup,

C'est-à-dire sans prendre un droit de paturage.

Cout se mit à brouter les bois du voisinage.

La pitance du Cerf en déchu de beaucoup.

Il ne trouva plus rien à faire :

D'un mal il tomba dans un pire,

Et se vit réduit, à la fin,

A jeûner et mourir de faim.

— Il en coûte à qui vous réclame,

Médecins du corps et de l'âme !

O temps ! o mœurs ! j'ai beau crier :

Cout le monde de faim payer.

(La Font. Livr. XII. F. 6.)



## FABLE IV

## أسد وثعلب

أسد مرة اشتد عليه حر الشمس فدخل  
 الي بعض المعابر يتظلل بها فلما رى اتي  
 اليه جردون يمشي علي ظهره فوثب قائما  
 فنظر يمينا ويسارا وهو خائف مرعوب فنظرة  
 الثعلب فتضحك عليه فقال له الاسد لبس  
 من الجردون حوفي انما اكبر علي احتقاري  
 هذا معناه

ان الهوان علي العاقل اشد من

الموت \*



Un jour un Lion accablé par la chaleur du  
Soleil entra dans une caverne pour s'y reposer à  
l'ombre. Comme il y étoit couché, un soir vint et mon-  
ta sur lui trottant sur son dos. Il se leva aussitôt  
en sursaut, regardant à droit et à gauche avec --  
crainte et épouvante. Ce que voyant un Renard,  
il se moqua de lui. Le Lion lui dit: Ce n'est pas  
le soir que je crains, mais je suis indigné du peu  
de cas qu'il fait de moi.

Ceci montre que le sage redoute plus le mépris  
que la mort.

## FABLE V

اسد وثور

اسد مرة أراد يقتل ثورا فلم يجسر عليه

لشدته فمضى اليه ليحتال عليه قايلا اعلم

انني قد ذبحت خروفا سمينا اشتبه ان



١١ تاكل عندي في هذه الليلة خبزا فاجابه  
 الي ذلك فلما وصل الي الموضع ونظره اذا قد  
 استعد الاسد خطبا كثيرا وخلاقين كبيرا  
 فولي الثور هاربا فلما عاين ذلك فقال له الاسد  
 لماذا وليت بعد مجيئك الي هاهنا قال له الثور  
 لاني علمت ان هذا الاستعداد لما هو اكبر  
 من الخروف ٥

هذا معناه

ان ما سبيل العاقل ان يصدق عدوه ولا  
 يانس اليه ٥

Le Lion et le Caureau.

Un jour un Lion voulant déchirer un Cau-  
 reau, et n'osant rien tenter contre lui, à cause



12 De son air robuste, S'avança vers lui et lui dit:  
Sachez que j'ai tué aujourd'hui un agneau gras;  
et je désirerois que vous viussiez le manger avec  
moi cette nuit. Le Caureau le lui promit: mais  
lorsqu'il fut arrivé au rendez-vous, et qu'il eut  
aperçu le Lion, il vit qu'il avoit préparé une  
grande quantité de bois et d'immenses chaudrons.  
Le Caureau prit aussitôt la fuite; ce que voyant  
le Lion il lui dit: A peine êtes-vous arrivé et  
vous prenez la fuite! Le Caureau lui répondit:  
C'est que ces préparatifs ont l'air destinés à  
quelque chose de plus qu'un agneau.

Ceci montre que le sage ne doit point se  
fier à son ennemi, ni lui faire société avec lui.

---

## FABLE VI

أسد وثعلب

أسد مرة شاج وضعفا ولم يقدر علي شيء من

الوحوش قاراد ان يحتال لنفسه في المعيشة



13 فتمارض والقي نفسه في بعض المغاير وكان  
كلما اتاه شي من الوحوش لبوده افترسه  
هأخل المغارة وأكله فأتى الثعلب إليه فوقف  
علي باب المغارة مسلماً عليه قايل له كيف حالك  
يا سيد الوحوش فقال له الأسد لما لا تدخل  
يا أبو الحسنى فقال له الثعلب يا سيد قد كنت  
عولت علي ذلك غير أنني أرا عدك آثار  
أقدام كثيرة قد دخلوا ولا أرا أن خرج منهم  
ولا واحد

هذا معناه

أن ما سبيل الإنسان أن يهجم علي أمر  
الآحتي بميزة



## Le Lion et le Renard.

Un Lion étant devenu vieux et infirme et n'ayant plus la force qui le rendoit supérieur aux autres animaux, résolut de pourvoir par la ruse à sa nourriture. Dans ce dessein il seignit d'être malade et se coucha dans une caverne. Et à mesure qu'un animal venoit pour le garder, il le mettoit en pièces au fond de la caverne et le dévorait. Le Renard vint aussi et s'arrêtant à l'entrée de la caverne il le salua en disant: Comment vous portez-vous, ô prince des animaux? Le Lion lui dit: Pourquoi n'entres-tu pas, mon bon ami? (1) Prince, lui dit le Renard; J'aurais certainement confiance en vos paroles, si je ne voyois les traces d'un grand nombre de pieds qui sont entrés, et pour je ne vois pas qu'aucun soit sorti.

Ceci démontre qu'il ne convient pas d'entreprendre une chose avant d'en avoir examiné les conséquences.

---

(1) Le texte porte: O Père de la bonté!



Λέων καὶ Αλώπηξ.

18

Λέων γηράσας, καὶ μὴ δυνάμενος διαρκέσαι αὐτῷ εἰς τροφήν, ἔγνω δι' ἐπινοίας εἰσπράξαι. Καὶ δὴ παραγεγόμενος ἐν σπηλαίῳ τινί, καὶ κατακλινθεὶς, προσεποιεῖτο νοσεῖν. Παραγεγόμενα οὖν τὰ ζῶα ἐπισκεψέως χάριν συλλάμβανον, κατήσθειν αὐτά. Πολλῶν ἐν ζώων ἀναλωθέντων, Αλώπηξ τὸ τέχνασμα τοῦτο γνῶσα, παρεχέμετο πρὸς αὐτόν, καὶ σῶσα, ἔξωθεν τοῦ σπηλαίου ἐπυνθάνετο πῶς ἔχει. Τῷ δὲ εἰπὼν τοῦτο, Κακῶς, καὶ τὴν αἰτίαν πυνθανομένη δι' ἣν ἔχει εἰσερχεῖται, ἡ Αλώπηξ ἔφη, Ὅτι ὁρῶ ἵχνη πολλῶν εἰσιόντων, ὀλίγων δὲ ἐξιόντων.

Ἐπιμύθιον.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων ἐκ τεκμηρίων προσρίμενοι τοῖς κινδύνους ἐκφευγουσιν.

(Αἰσώπου Μυθ.)

Le Lion et le Renard.

Un Lion accablé de vieillesse et ne pouvant



16 plus fournir à sa nourriture, il résolut d'y pour-  
voir par la ruse. Il alla donc dans un autre et  
s'y coucha, feignant d'être malade. Et lorsque les  
animaux l'y venoient visiter, il les saisissoit et  
les devoiroit. Un grand nombre ayant péri de  
la sorte, le loupard qui avoit découvert la ruse,  
vint aussi et se tenant hors de la caverne, il  
lui demanda comment il se portoit. Mal,  
lui répondit le Lion, et il lui demanda pourquoi  
il n'entrois pas. C'est par ce que, dit le Renard,  
je vois beaucoup de traces qui indiquent ceux  
qui sont entrés, et peu qui marquent ceux qui  
sont sortis.

### Application.

Cette fable signifie que les hommes prudents,  
font attention aux signes qui indiquent le danger  
afin de l'éviter.

Fables d'Esopé.

---

### Leo et Vulpes.

Confectus Senio Leo, cum jam quærere victum  
venatu, ut quondam juvenis, non posset, id astu



Decretis facere, atque artes tentare dolosus. 17

Morbum ergo simulans, in opaci faucibus autri  
 Procubuit, gemitusque dedit: cumque undique ad egrum  
 Quadrupedes videndum irent, tum protinus illi  
 Quosque propinquarat, rictu intiaute, vorabat.  
 Hæc demum multis animantibus arte peremptis,  
 Videndi causâ et Vulpes accessit ad autrum;  
 Atque à vestibulo egrorum clamore salutans,  
 Quomodo haberet, cum cautè officiosa rogavit.  
 Respondente illo, se verò pessimè; eamque  
 Percunctante, aulo cur non penetrare subiret,  
 Suscepit Vulpes: Quia me vestigia terrent  
 Omnia te adversum Spectantia, nulla retrorsum.  
 Magna mala ex levibus vitæ mens provida signis.

(Faern. Lib. IV. Fab. 1<sup>a</sup>.)

Le Lion malade et le Renard.

De par le Roi des animaux,  
 Qui dans son antre étoit malade,  
 Fut fait savoir à ses vassaux  
 Que chaque espèce en ambassade  
 Envoyât gens le visiter;



Sous promesse de bien traiter  
 Les députés, eux et leur suite,  
 Toi de Lion très-bien écrite:

Bon passe-pour contre la dent,  
 Contre la griffe tout autant.

L'édit du Prince s'exécute:

De chaque espèce on lui députe.

Les renards gardant la maison  
 Vu d'eux eût dit cette raison:

Les pas empreints sur la poussière  
 Par ceux qui s'en vont faire au malade leur cour,  
 Tous, sans exception, regardent la tanière;  
 Pas un ne marque de retour.

Cela nous met en méfiance.

Que sa majesté nous dispense:

Grand merci de son passe-pour.

Je le crois bon: mais dans cet autre  
 Je vois fort bien comme l'on entre,  
 Et ne vois pas comme on en sort.

(La Font. Liv. VI. Fabl. 14.)



## FABLE VII

أسد وإنسان

أسد مرة وجد إنسانا على الطريق محملا  
يتشاجران بالكلام على القوة وشدة البأس  
الأسد يطيب في شدته وبأسه فنظر الإنسان  
على حائط صورة رجل وهو يخلق الأسد  
فضحك الإنسان فقال له الأسد لو كان السباع  
مصورين مثل بني آدم لم يقدر الإنسان  
يخلق سباعا بل كان السبع يخلق الإنسان هـ

هذا معناه

أن ما يزكي الإنسان بشهادة أهل بيته هـ



## Le Lion et l'Homme.

Un jour un Lion rencontra un homme dans son chemin, et ils commencèrent à disputer de quel avoir plus de force et de courage. Le Lion vantait sa vigueur et sa souplesse; mais l'homme apercevant sur un mur l'image d'un lion étranglé par un homme, sourit d'un air triomphant. Le Lion lui dit: Si les Lions savaient peindre comme les humains: ce ne seroit pas l'homme qui étrangleroit le Lion; mais le Lion qui étrangleroit l'homme.

Ceci montre qu'un homme ne doit pas chercher à se justifier par le témoignage de sa famille.

## Le Lion abattu par l'homme.

On exposoit une peinture  
 Ou l'artisan avoit tracé  
 Un Lion d'immense stature  
 Par un seul homme terrassé.  
 Les regardans en tiroient gloire.  
 Un Lion en passant rabattit leur caquet:



Je vois bien, dit-il, qu'en effet  
 On vous donne ici la victoire:  
 Mais l'ouvrier vous a déçus;  
 Il avait liberté de feindre.  
 Avec plus de raison nous aurions le dessus  
 Si mes confrères savaient peindre.  
 (L'Isa Font. Liv. III. Fabl. 10.)

---

## FABLE VIII

### غزال واسد

غزال مرة من خوفه من الصيادين انهزم الى  
 معارة فدخل اليه الاسد فافترسه فقال في نفسه  
 الويل لي انا الشقي لاني هربت من الناس  
 ووقعت في يد من هو اشد منهم بأسا

هذا معناه

من يفر من خوف يسير يقع في بلا عظيم



## Le Cerf et le Lion.

Un jour un Cerf fuyant les chasseurs dans la crainte d'être saisi, se refugia dans une Caverne; aussitôt un Lion fondit sur lui et le mit en pièces. Alors le Cerf dit en lui-même: Malheureux que je suis! J'ai fui devant les hommes, et je suis tombé sous les pattes d'un être plus terrible.

Ceci montre qu'en fuyant un léger péril on tombe quelquefois dans un grand malheur.

## FABLE IX

## غزال وثعلب

غزال مرة عطش فجاأ الى عين ماء يشرب  
 وكان الماء في جب عميق ثم انه لما رام على  
 الطلوع لم يقدر فنظر الثعلب فقال له يا اخي  
 اسبت في فعلك ان لم يميز طلوعك قبل نزولك \*



هذا معناه

الذي ينزل الى اسفل البحر ولا يعرف يوم  
حتى الى فوق وجهه الماء.

### Le Cerf et le Renard.

Un jour un Cerf pressé de la soif vint à une source d'eau pour s'y déaltérer; or l'eau étoit au fond d'un puits très profond, et lorsqu'il voulut remonter il n'en put venir à bout. Un Renard l'aperçut et lui dit: Mon frère, tu as mal fait de ne pas réfléchir, avant de descendre, comment tu pourrois remonter.

Ceci a rapport à ceux qui descendent dans la mer sans savoir nager et risquent ainsi à être submergés.



## FABLE X

أرانب و ثعالب

النسور مرة وقع بينهم وبين الأرانب حرب

فمضوا الأرانب إلى الثعالب يسومون منهم

الخلف والمعاضدة على النسور فقالوا لهم لو لا

عرفناكم ونعلم من تحاربون لفلنا ذلك

هذا معناه

أن سبيل الإنسان ألا يحارب من هو أشد بأسا منه \*

Les Lièvres et les Renards.

Il s'éleva autrefois une guerre entre les Aigles.  
et les Lièvres; ceux-ci allèrent trouver les Renards,  
leur demandant secours et assistance contre les Ai-  
gles; les Renards leur répondirent: Nous le ferions



volontiers, si nous ne vous connoissions pas, et si 25.  
nous ne savions avec qui vous fâtiez la guerre.

Ceci démontre qu'on ne doit point se mesu-  
rer avec quelqu'un plus puissant que soi. 243

---

## FABLE XI

أرنب ولبوة

أرنب مرة عمر علي لبوة قائلا انا انتج في كل سنة

اولادا كثيرة وانت انما تلدين في كل عمود

واحدا او اثنين فقالت له اللبوة صدقت عبر

انه وان كان واحدا فهو سبعة

هذا معناه

ان ولدا واحدا مباركا خير من اولاد كثيرة

عاجزين



## Le Lièvre et la Lionne.

On le Lièvre Disoit à la Lionne en se glori-  
fiant sur elle: Chaque année je donne le jour à  
~~un grand nombre~~ d'enfants; tandis que vous dans  
toute votre vie vous le donnez seulement à ~~un~~ ou  
deux. C'est vrai, lui dit la Lionne; je n'en ai  
qu'un; mais il en vaut sept.

Ceci signifie qu'un fils brave et accompli, vaut  
mieux qu'un grand nombre qui sont lâches.

208

## FABLE XII

امراة و دجاجة

امراة كان لها دجاجة تبيض في كل يوم بيضة

فصة فقالت الامرة في نفسها ان انا كثر علفها

بيض بيضتين فلما كثر علفها تشقت

حوصلتها فهاكت



هذاهنا

ان ناسا كثيرا بسبب ربح كثير يهلكون راس

هم

## La Femme et la Poule.

Une femme avoit une Poule qui lui pouvoit tous les jours un œuf d'argent. La femme dit en elle même; Si je lui donnois plus de nourriture elle me pouvoit deux œufs chaque jour; En effet elle la nourrit avec tant d'abondance que la Poule cœna et mourut.

Ceci signifie que beaucoup de gens perdent leur capital en voulant gagner davantage.

## Ὅρνις χρυσοτόκος.

Ὅρνιθὰ τις εἶχεν ὥα χρυσᾶ τίκεσσαν, καὶ νομίζας ἐνδόν αὐτῆς ὄγκον χρυσοῦ εἶναι, πλείνας εὐρηκεν ὁμοίαν τῶν λοιπῶν ὀρνίθων. Ὁ δὲ ἄνθρωπος πλεόντων ἐλπίσας εὐρήσειν, καὶ τὴν μικρὴν ἐξέ-



28 ρηται ἔκείνῃς.

Ἑπιμύθιον.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοῖς παρῶσιν ἀρκεῖσθαι  
καὶ τὴν ἀπλησίαν φεύγειν.

### La poule aux œufs d'or.

Un homme avoit une poule qui pondoit des  
œufs d'or, et l'aiaant tuée dans la persuasion  
qu'elle avoit une masse d'or dans les entrailles,  
il la trouva semblable aux autres poules. Ainsi  
il se priva d'un petit trésor, dans l'espérance d'en  
trouver un grand.

~~Application.~~ Application.

Cette fable montre qu'il faut se contenter de ce  
qu'on a, et éviter une insatiable cupidité.

(Aισωπ. Μυθ.)

### La Poule aux œufs d'or.

L'Avareice perd tout en voulant tout gagner.

Se ne veut, pour le témoigner,  
Que celui dont la poule, à ce que dit la fable,



Pendait tous les jours un œuf d'or. 29

Il crut que dans son corps elle avoit un trésor:

Il la tua, l'ouvrit, et la trouva semblable

A celles dont les œufs ne lui rapportoient rien,

S'étant lui-même ôté le plus beau de son bien.

Belle leçon pour les gens chiches !

Pendant ces derniers temps, combien en a-t-on vus

Qui du soir au matin sont pauvres Devenus

Pour vouloir trop tôt être riches !

(La Font. Liv. V. Fabl. 13)

## FABLE XIII

بعوضه وثور

بعوضه يعني ناموسه وقفت على قرن ثور

فظنت انها قد ثلقت عليه فقالت له ان كنت

قد ثقلت عليك اعلمني ختي اطير عندك فقال

الثور يا هذا ما شعرت لمي نزلت ولا ادري



هذا معناه

من يطلب ان يجعل له ذكرا ومجدا وهو

ضعيف حقير

۷۹۲

Le Moucheron et le Caureau.

Un Bœuf, c'est à dire un Moucheron se tenant sur la corne d'un Caureau, et s'imaginant qu'il le surchargeoit lui dit: Si tu me trouves trop pesant, dis-le moi; en ce cas je m'en volerai. Qui que tu sois, dis le Caureau; je ne sais pas sur qui tu t'es reposé, et j'ignore à qui tu peux nuire.

Ceci regarde ceux qui cherchent à s'attribuer de la gloire et de la réputation, quoiqu'ils soient vils et méprisables.

---



## FABLE XIV

انسان والموت

انسان مرة حمل جرزة حطب فتقلت عليه فلما  
اعيا وضجر من جمالها رمى بها عن كتفه وعا  
علي روحه بالموت فسخر له قايلا هوذا انا  
لماذا دعوتني فقال له الانسان دعوتك لترفع  
هذه جرزة الحطب علي كتفي ۞

هذا معناه

ان العالم باسره يحب الحياة الدنيا وما يمل  
من الضعف والشقاء ۞



Un jour un homme s'avançoit chargé d'un fardeau de bois très pesant; fatigué enfin et accablé par le poids de son fardeau, il le décharge de dessus son épaule, se jette à terre et implore la mort. Elle parut aussitôt devant lui, et lui dit: Me voici pourquoi m'as-tu appelée? Afin, répondit l'homme, que tu charges ce fardeau de bois sur mon épaule.

Ceci montre que tout homme aime la vie présente, et ne se lasse point de supporter les misères et les infirmités qui l'accompagnent.

Γέρων κῆ Θάναθῶ.

144 et 28.

Γέρων ποτὲ ξύλα κόψας ταῦτα φέρων, πολλὴν ὁδὸν ἐβάδιζε, καὶ διὰ τὸν πολὺν κόπον ἀποθέμενθ' ἐν τόπῳ τινὶ τὸν φόρτον, τὸν Θάνατον ἐπεκαλεῖτο. Τοῦ δὲ Θανάτου παριόντος, καὶ πυνθανομένου τὴν αἰτίαν δι' ἣν αὐτὸν ἐκάλει, δειλιάσας ὁ γέρων ἔφη, ἵκα μὴ τὸν φόρτον ἄρῃς.

Ἐπιμύθιον.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωος.



εἰ καὶ δυσυχεῖ καὶ πτωχὸς ἐστὶ.

### Le Vieillard et la Mort.

Un jour un vieillard marchoit chargé du bois qu'il avoit coupé, après avoir fait beaucoup de chemin, accablé de fatigue, il dépose son fardeau, et appelle la mort. La mort arrive et lui demande pourquoi il l'appelle? Le vieillard effrayé lui répond: afin que tu portes mon fardeau.

#### Application.

Cette fable montre que tout homme aime la vie, fût-il misérable et pauvre.

(Aισωπ. Μυθ.)

### Senex en Mort.

Signatum egressus nemorosi ad culmina montis,  
 Confecto sub fasce Senex sede inde ferebat;  
 Cumque labore viæ, atque injusto pondere pressus  
 Abjecisset onus, solis deprendens in arvis,  
 Mortem implorabat, mortem sæpè ore ciebat.  
 Ecce autem huic diræ species se pallida mortis



34 Obtulim, et, si quid vellent, presto esse professa est.  
Ille metu sudans, atque in contraria versus  
Vota: Ne id, ais, hæc humeris imposito ligna. —  
Multi absentem audent mortem contemnere; quos mox  
Perret eos, veris representata periculis.

(Faerni Fab. Lib. II. Fab. 17.)

---

### La Morn et le Bucheron.

Un pauvre bucheron, tout couvert de ramée,  
Sous le fais du fagot aussi-bien que des ans  
Gemissant et courbé marchait à pas pesants,  
Et tâchait de gagner sa chaumière enfumée.  
Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur,  
Il met bas son fagot, il songe à son malheur.  
Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde?  
En est-il un plus pauvre en la machine ronde?  
Point de pain quelquefois, et jamais de repos:  
Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts,  
Le Créancier et la corvée  
Lui font d'un malheureux la peinture achevée.  
Il appelle la Morn. Elle vient sans tarder,  
Lui demande ce qu'il faut faire.



C'est, dit-il, afin de m'aider  
 A recharger ce bois : tu ne tarderas guère. —  
 Le trépas vient tous guérir ;  
 Mais ne bougeons d'où nous sommes :  
 Plutôt souffrir que mourir,  
 C'est la devise des hommes.

(La Font. Liv. I. Fab. 16.)

---

### Le Bûcheron et la Mort.

Le malheur vainement à la mort nous dispose.  
 Ou la brève de loin ; de près c'est autre chose.  
 Ou pauvre bûcheron de peine atténué,  
 Chargé d'aup et d'ennuis, de forces dénué,  
 Bettant sous son fardeau, maudissant ses souffrances,  
 Et mettant dans la mort toutes ses espérances.  
 Et l'appelle ; elle vient. Que veux-tu, villageois ?  
 Ah ! dit-il, viens m'aider à recharger mon bois.

(J. B. Rousseau.)

---

Le dos chargé de bois, et le corps tout en eau,  
 Ou pauvre bûcheron, dans l'extrême vieillesse,



36. Marchois en haletans De peine et De Détresse.  
Enfin, las De souffrir, jettans là son fardeau,  
Pluton que De s'en voir accablé De nouveau,  
Il souhaite la mort, et ceun fois il l'appelle.  
La Mort vient à la fin: Que veux-tu? cria-t-elle.  
Qui? moi! Dit-il alors prompt à se corriger:  
Que tu m'aides à me charger.  
(Boileau. Poës. Diverses.)

---

## FABLE XV

بستاني

بستاني وما كان يتقي البقل فقيل له لماذا البقل

البري بهي المنظر وهو غير مخدم قال البستاني

تربيته امه وهذا تربيته امرأة ابيه

هذا معناه

ان تربي الام للاولاد افضل من تربي امرأة الاب



Un jour un Jardinier cultivoit des plantes;  
 on lui dit: Pourquoi les plantes qui croissent na-  
 turellement sont-elles si belles à voir quoiqu'on ne  
 les cultive pas? C'est, répondit le Jardinier, que  
 celles-ci sont élevées par leur mère, et celles-là  
 par leur belle-mère.

Ceci démontre que l'éducation d'une mère, v  
 vaut mieux que celle d'une ~~matr~~matrice.

## FABLE XVI

انسان و صنم

انسان كان له صنم في بيته يعبدده وكان يذبح له

في كل يوم ذبيحة فافني جميع ما يملكه علي ذلك

الصنم فشخص له قايلا لا تقن مالك علي ثم

تلومني لاله اخره



من نفق ماله في الخطبة ثم يحتج ان الله افقره

L'homme et l'Idole.

Un homme avoit chez lui une Idole qu'il adoroit et à laquelle, il offroit chaque jour un sacrifice. Il consumma ainsi tout ce qu'il possédoit pour l'honorer. Alors l'Idole se leva devant lui, lui dit: Ne consume pas ton bien à cause de moi; et ensuite portez des plaintes de moi à un autre Dieu.

Ceci regarde ceux qui se ruinent dans le péché, et se plaignent ensuite que Dieu les rend pauvres.

Ἀνθρώπου καταβρύσας ἄγαλμα.

Ἀνθρώπος τις ξύλινον ἔχων θεόν, καθικέτενε τοῦ ἀγαθοποιῆσαι αὐτόν. ὡς ἐν ταῦτα ἑώρατε καὶ ἡδὲν ἦτον ἐν πενία διήγε, θυμωθεὶς, ἄρας αὐτόν των σκελῶν ἔρρευσεν εἰς τὸ ἑδάφει. Προσκρασάσης ἐν τῆς κεφαλῆς, καὶ αὐτίκα κλασθείσης, χρυσὸν ἔρρευσεν



ὅτι πλείους. Ὅντιν δὴ συνάγων ὁ ἄνθρωπος ἔβουα. Στρε- 39  
βλῶ ὑπάρχεις, ὥς γε οἶμαι, καὶ αγνώμων· τιμῶντά  
σε γὰρ ἤκιστά με ὠφελήσας, τυπτήσαντα δέ σε πολ-  
λοῖς καλοῖς ἀμείβη.

Ἐπιμύθιον.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἐκ ὠφελήσης τιμῶν πονήρῳ ἄν-  
θρωπον, τυπλῶν δὲ αὐτὸν μᾶλλον ὠφελήσῃ.

L'homme qui brise une Idole.

Un homme avoit un Dieu de bois et le sup-  
plioit de lui faire du bien; mais demeurant tou-  
jours pauvre malgré ses prières, saisi de colère, il  
le prit par les jambes et le précipita sur le pavé.  
Sa tête s'étant fendue et entrouverte il en sortit une  
grande quantité d'or que l'homme ramassoit en  
s'écriant: Ou es-tu selon moi un pervers et un in-  
grat; car tu ne m'as fait aucun bien lorsque je t'ado-  
rais; et c'est lorsque je te frappe que tu me combles  
de richesses.

Application.

Cette fable signifie que ce n'est pas en honorant  
un méchant, que vous en retirerez quelque chose; mais  
qu'il ne vous sera utile qu'autant que vous le frapperez.



# L'homme et l'Idole De bois.

Certain payen chez lui gardoit un Dieu De bois,  
De ces Dieux qui sont sourds bien qu'ayant des oreilles;  
Le payen cependant s'en promettait merveilles.

Il lui coûtait autant que trois:

Ce n'étoit que vœux et qu'offrandes,  
Sacrifices de bœufs couronnés de guirlandes.

Jamais idole, quel qu'il fût,

N'avoit en cuisine si grasse;

Sauf que, pour tout ce culte, à son hôte il échut  
Succession, trésor, gain au jeu, nulle grâce.

Bien plus, si pour un sou d'orage en quelque endroit  
S'amassait d'une ou d'autre sorte,

L'homme en avait sa part; et sa bourse en souffrait.

La pitance du Dieu n'en était pas moins forte.

A la fin se fâchant de n'en obtenir rien,

Il vouta prend un levier, met en pièces l'idole,

Se trouve rempli d'or. Quand je t'ai fait du bien,

M'as-tu valu, dit-il, seulement une obole?

Va, sort de mon logis, cherche d'autres autels.

Ou ressembles aux naturels

Malheureux, grossiers et stupides:

Ou n'en peut rien tirer qu'avecque le bâton.



Plus je te remplissais, plus mes mains étoient vides; L. 1.  
 J'ai bien fait de changer de ton.

(La Font. Liv. IV. Fab. 8.)

## FABLE XVII

انسان اسود

انسان مرة راي رجلا اسود وهو واقف في الماء  
 يستحم فقال له يا اخي لا تعكر النهر فانك لا  
 تستطيع البياض ولا تقدر عليه ابد الدهر

هذا معناه

ان المطبوع لا يغير طبعه

Le Nègre.

Un homme vit un jour un Nègre qui étoit dans  
 l'eau et se laver. Mon frère, lui dit-il, ne trou-  
 ble pas l'eau du fleuve; car tu ne peux blanchir et



42 tu n'en viendras jamais à bout...

Ceci montre qu'on ne change point son naturel.

## FABLE XVIII

انسان و فرس

انسان كان يركب فرسا وكانت حاملة وفيما

هو في بعض الطريق انتجت ابنا فتبع امه

غير بعيد ثم وقف وقال لصاحبه يا سيدي

تراني ضعيفا ولا استطيع المشي ومضيت

وتركتني هاهنا فهلكت وان انت اخذتني

معك وربيتني الي ان اقوي فحملتك علي

ظهري واوصلتك سريعا الي حيث

تشاء



انه يجب ان يشد المعروف لاهله ومستحقه

ولا يطرحوه

### L'homme et le Cheval.

Un homme étoit monté sur une cavale qui étoit pleine, et tandis qu'il étoit en chemin elle mit bas un poulain, qui suivit sa mère de près. Puis il s'arrêta et dit au voyageur: O mon Maître, vous voyez que je suis petit et que je ne puis marcher, si vous vous en allez et que vous me laissiez ici, je périrai; si au contraire vous me prenez avec vous, et que vous m'éleviez jusqu'à ce que je sois devenu fort, alors je vous porterai sur mon dos, et vous menerai promptement partout où vous voudrez.

Ceci signifie qu'il faut qu'un noble ait soin de son peuple, et de ceux qui lui rendent service et qu'il ne doit pas les rejeter.

---



14  
F A B L E    X I X

انسان وخنزير

انسان مودة حمل علي بهيمة كبش وعنز وخنزير  
وتوجه الي المدينة لبيع الجميع فالكبش والعنز  
فلم يكونوا يضربان علي البهيمة واما الخنزير  
فانه كان يعرض دائما ولا يهدي فقال له  
الانسان يا اشتر الوحوش لماذا الكبش والتيس  
سكوت لا يضربان وانت لا تهدي ولا تستقر  
قال له الخنزير كل واحد يعلم نفسه انا اعلم ان  
الكبش لصوفه والعنز يطلب للبنها وانا الشقي  
لا صوفي ولا لبن انا عند وصولي الي المدينة



ارسل الى المسلخ لا محالة

هذا معناه

ان الدين يعرفون في الخطايا والذنوب التوب

قدمت ايديهم يعلمون سوء متقلبهم ماذا

تكون اخوتهم

L'homme et le Pourceau.

Un homme avoit un jour chargé sur sa bête de  
somme, un bœuf, une chèvre et un pourceau, et il  
alloit les vendre à la ville. Or le bœuf et la chè-  
vre demouroient tranquilles sur le cheval; mais le  
porc s'agitoit continuellement et ne pouvoit demeu-  
rer en repos. L'homme lui dit: Mauvaise bête, tu  
vois que le bœuf et la chèvre ne font aucun bruit et  
restent en repos, et toi, tu ne peux être un moment  
tranquille ni garder le silence. Le porc lui répondit:  
Chacun se connoit. Pour moi je sais qu'on recherche  
le bœuf pour sa laine, et la chèvre pour son lait:  
mais moi misérable qui n'ai ni laine, ni lait,



46 il n'y a pas de doute, qu'à peine entré dans la ville, on me mettra dans la Saline.

Ceci signifie que quand on commet les crimes et les mauvaises actions que l'on a commises, on reconnaît le tort que l'on a eu, lorsqu'on approche de sa fin.

---

## Le Cochon, la Chèvre et le Mouton.

Une chèvre, un Mouton, avec un Cochon gras,  
Montés sur même char, s'en alloient à la foire.  
Leur divertissement ne les y portoit pas;  
On s'en alloit les vendre, à ce que dit l'histoire.

Le charbon n'avoit pas dessein  
De les mener voir Cabarin.

Bon Pourceau cria en chemin  
Comme s'il avoit eu ceux bouchers à ses trousses:  
C'étoit une clameur à rendre les gens sourds.  
Les autres animaux, créatures plus douces,  
Bonne gens, s'étonnoient qu'il cria au secours;  
Ils ne voyoient nul mal à craindre.  
Le charbon dit au Porc: Qu'as-tu tant à te plaindre?  
Qu'on nous étourdisse tous: Que ne te tiens-tu coi?



Ces deux personnes-ci, plus honnêtes que toi, 17  
Devraient t'apprendre à vivre ou du moins à te taire;  
Regarde ce mouton, a-t-il dit un seul mot?

Il est sage. Il est un bon,  
Reparti le cochon: s'il savait son affaire,  
Il crirait, comme moi, du haut de son gosier;

Et cette autre personne honnête  
Crirait tout du haut de sa tête.

Ils pensent qu'on les veut seulement décharger,  
La chèvre de son lait, le mouton de sa laine:

Je ne sais pas s'ils ont raison;  
Mais quant à moi, qui ne suis bon  
Qu'à manger, ma mort est certaine.

Adieu mon toit et ma maison. —

Dou Pourceau raisonnait en subtil personnage:  
Mais que lui servoit-il? Quand le mal est certain,  
La plainte, ni la peur ne changent le destin;  
Et le moins prévoyant est toujours le plus sage.

(La Font. Liv. III Fab. 12.)



## FABLE XX

سلخفة وارنب

سلخفة وارنب موة تسابقوا وجعلوا الحد  
بينهما الجبل يستيقان اليه اما الارنب  
لاجل دلتة وخفته وجوبه توافي في الطريق  
ونام واما السلخفة فلعلمها ثقل طبيعتها لم  
تكن تستقر ولا تتوالفي في الحري فوصل الي  
الجبل عندما استيقض الارنب من نوميه  
فوجد السلخفة قد سبقته فندم حيث لا

تنفعت الندامة

هذا معناه



ان اذا كانا اثنان في حرب فكان الواحد  
 ضعيفا والاخر قوي فالضعيف لم ينم من خوفه  
 على نفسه فربما ان الضعيف ظفر بالقوي  
 لحسب توانيه ويعود يندم حيث لا تنفعه  
 الندامة

### La Tortue et le Lièvre.

La Tortue et le Lièvre Disputèrent un jour à  
 qui arriveroit le premier à une montagne qu'ils a-  
 voient prise pour but. Le Lièvre comptant sur sa  
 Souplesse, son agilité, et son expérience s'amusa  
 en chemin, et s'endormit. Mais la Tortue connois-  
 sant sa lenteur naturelle se garda bien de s'arrê-  
 ter et de s'amuser en route et parvint enfin à la  
 montagne. Au même instant le Lièvre s'éveilla et  
 trouvant la Tortue arrivée la première; il se repen-  
 tit; mais son repentir fut inutile.

Ceci signifie que lorsque deux hommes, l'un  
 l'un est faible et l'autre fort, combattent ensemble,



50 et que le plus faible redoutant la force de son adversaire, ne se laisse pas aller au sommeil, il arrive souvent que le plus fort compte trop sur lui-même et vaincu par le plus faible, et se repent de son imprudence; mais son repentir vient trop tard.

---

### Le Lièvre et la Tortue.

Rien ne sert de courir; il faut partir à point.  
Le Lièvre et la Tortue en sont un témoignage.  
Gageons, dit celle-ci, que vous n'atteindrez point  
Sitôt que moi ce but. Sûr? Êtes-vous sage?

Le parti l'animal léger :

Ma commère, il faut vous purger  
Avec quatre grains d'ellébore.

Sage ou non, je parie encore.

Ainsi fut fait; et de tous deux  
On mit près du but les enjeux.

Savoir qui, ce n'est pas l'affaire,  
Ni de quel juge l'on courvint.

Notre Lièvre n'avait que quatre pas à faire;  
J'entends de ceux qu'il fait lorsque près d'être atteint,  
Il s'éloigne des chiens, les renvoie aux calendes,



Et leur fait arpenter les landes.  
 Ayant, dis-je, du temps pour paître, pour brouter,  
 Pour dormir et pour écouter  
 D'où vient le vent, il laisse la tortue  
 Aller son train de Sénateur.

Elle part, elle s'évertue:  
 Elle se hâte avec lenteur.  
 Lui cependant méprise une telle victoire,  
 Tient la gageure à peu de gloire,  
 Croit qu'il y va de son honneur  
 De partir tard. Il broute, il se repose,  
 Il s'amuse à toute autre chose

Qu'à la gageure. A la fin quand il vit  
 Que l'autre touchoit presque au bout de la carrière,  
 Il partit comme un trait. Mais les états qu'il fit  
 Furent vains: la Tortue arriva la première.

«C'est bien, lui cria-t-elle, avois-je pas raison?»

De quoi vous sert votre vitesse?

Moi l'emporter! et que seroit-ce

Si vous portiez une maison?

(Lea Font. Liv. VI. Fabl. 10.)



## FABLE XXI

ذئب

ذئب مرة احطتف خنوصا مغبرا فيما هو  
 ذاهب به لقيه الاسد فاخذه منه فقال الذئب  
 في نفسه اعجب كيف شيء اعتصبت به لا

يثبت معي ❦

هذا معناه

ان ما يكسب من الظلم لا يقيم مع صاحبه  
 وان هو قام معه فلا يتهني ❦

Le Loup.

On Loup avoit pris un jour un petit Cochon  
 et tandis qu'il l'emportoit, il rencontra un Lion,



qui le lui arracha. Alors le Loup dit en lui-même 53  
me: Il est étonnant que je ne puisse garder une  
chose que j'ai enlevée.

Ceci signifie qu'on ne peut conserver ce qu'on  
gagne injustement, ou bien si on le conserve, on n'en  
devient pas plus riche.

## FABLE XXII

### العوسج

العوسج قال مرة للبستاني لو ان لي من يهملني  
وينصبني في وسط البستان ويسقيني ويخدمني  
لكنوا الملوك يشتهوني وينظرون زهري وقرني  
فاخذة وينصبه في وسط البستان في احبوه  
الارض وكان يسقيه في كل يوم فعتين  
ففتش وقوي شوكه وافرعتة واغصانه على



جميع الشجر التي حوله فاملت عروقه في الارض 54

وامتل البستان منه ومن كثرة شوكه ولم

يكن احد ان يستطيع ان يتقدم اليه

هذا معناه

من يجاور انسان سوء فانه كلما اكرمته

كثرت شروره وثمره وكلما احسنت اليه

اسي الفعل معك

Le Buisson.

Un jour le Buisson dit au Jardinier : Si j'a-  
vois quelqu'un qui prit soin de moi, qui me plan-  
tât au milieu d'un Jardin, m'arroser et me  
cultiver, certainement je plairois aux Rois; ils  
admireroient mes fleurs et mes fruits. Le Jardinier  
le prit donc, le planta au milieu d'un Jardin  
dans une bonne terre, et l'arrosoit régulièrement  
deux fois par jour. Alors il poussa des épines, des



rameaux et des branches qui s'accroissent et s'élèvent 55  
 vers au dessus de tous les autres arbres s'alen-  
 tour, des racines s'étendent au loin dans la terre,  
 tellement qu'il remplit tout le terrain de ses épi-  
 nes et que personne ne put en approcher.

Ceci représente ceux qui vivent avec les méchants;  
 Car toutes les fois qu'on leur rend honneur, on au-  
 torise leur malice et leur insolence; et ils font du mal  
 à ceux qui leur font du bien.

## FABLE XXIII

أسود

أسود في يوم نزع ثيابه واقبل ياخذ الثلج ويعرك  
 به جسمه فقيل له ماذا تعرك جسمك بالثلج  
 فقال لعلني أبيض فاتي رجل حكيم قال له يا هذا  
 لا تتعب نفسك فقد يمكن أن جسمك يبيض  
 الثلج وهو لا يوتد السواد



ان الشرير يقدر ان يفسد الخير واما لا يقدر

احد علي اصلاح الشرير

Le Nègre.

212.

Un jour un Nègre ayant ôté ses habits, commença à prendre de la neige et à s'en frotter le corps. On lui dit: Pourquoi te frottes-tu le corps avec de la Neige? C'est, répondit-il, pour tâcher de devenir blanc. Alors un Sage vint et lui dit: Ne prends pas tant de peine; car ton corps pourroit noircir la Neige, sans pour cela être moins noir.

Ceci montre que les méchants corrompent les bons; mais pour eux, personne ne les peut corriger.

---



## FABLE XXIV

## خنفة و خلة

خنفة مودة قالت لنحلة العسل لو اخذتني  
معك لعملت عسل مثلك واكثر فاجابتها  
النحلة الي ذلك فلما لم يقدر علي مثل ذلك  
ضربتها النحلة بحبالها فيما هي تموت قالت في  
نفسها لقد استوجبت ما نالني من السوء ولا  
يمكن لي عمل الزفت لما ذا التمس عمل العسل

هذا معناه

ان ناسا كثيرا يخطون انفسهم باشياء كثيرة  
ويدعون الله بها جبيرين فعند ما كشفوا



Le Koufoqat et l'Abeille. [I]

Le Khoufogat dit un jour à l'abeille: Si tu me prenois avec toi, je ferais du miel aussi bien que toi et même mieux. L'Abeille y consentit. Mais comme il ne pouvoit venir à bout de l'imiter, l'Abeille se perça de son aiguillon; et il mourut en disant en lui même: J'ai bien mérité le malheur qui m'est arrivé; Je n'aurois pu faire de la poix et j'ai voulu me mêler de faire du miel.

Ceci signifie qu'un beaucoup d'hommes se  
mêlent d'une multitude d'affaires dans lesquel-  
les ils s'imaginent être habiles; mais lorsqu'ils  
sont entrepreneurs, on voit combien leur présomption  
étoit vaine; et ils sont récompensés selon leurs  
œuvres.

[I] <sup>69</sup>šēēiś, ou <sup>69</sup>šēēiś ou <sup>69</sup>šēēiś Petit animal. Pour l'espèce n'est pas bien déterminée. Erpenius traduit ce mot par Araignée.



## FABLE XXV

صبي

صبي مرة رمى نفسه في نهر ماء ولم يكن  
يعرف يسبح فاشرف على الغرق فاستعان  
برجل عابر في الطريق فاقبل اليه وجعل  
يلومه على نزوله الى النهر فقال له الصبي  
يا هذا خلصني اولا من الموت وبعد ذلك  
لومني ❀

هذا معناه

ان اذا وقع صديقك في شدة فحذره وخلصه  
وفيما بعد لومه فليكون احسن جميل ❀



## L'Enfant.

Un jour un Enfant tomba dans une rivière;  
 et comme il ne savoit pas nager, et qu'il étoit  
 prêt d'être englouti, il implora le secours d'un  
 homme qui passoit sur la route. L'homme s'ap-  
 prochant commença à le gourmander de s'être  
 laissé choir dans le fleuve. L'Enfant lui dit. Ci-  
 rez moi d'abord du danger de périr, et ensuite vous  
 me gourmanderez tant que vous voudrez.

Ceci signifie quand un ami tombe dans le  
 malheur, on doit commencer par le secourir et le  
 délivrer, et ensuite le reprimer, afin qu'il se  
 conduise avec plus de prudence.

---

## L'Enfant et le Maître d'Ecole.

Dans ce récit je prétends faire voir  
 D'un certain son la remontrance saine.  
 Un jeune Enfant dans l'eau se laissa choir,  
 En badinant sur les bords de la Seine.  
 Le ciel permit qu'un saule se trouva  
 Dont le branchage, après Dieu, se sauva.



S'étant pris, dit-je, aux branches de ce saule, 61  
 Par cet endroit, passe un maître d'École;  
 L'enfant lui crie: Au secours! je périss!  
 Le magister, se tournant à ses cris,  
 D'un ton fort grave à contre-temps s'avise  
 De le tancer: Ah! le petit babouin!  
 Voyez, dit-il, où l'a mis la sottise!  
 Et puis, prenez de tels fripons le soin!  
 Que les parents sont malheureux, qu'il faille  
 Toujours veiller à semblable canaille!  
 Qu'ils ont de maux! et que je plains leur sort!  
 Ayant tout dit, il mit l'enfant à bord.  
 De blâme ici plus de gens qu'on ne pense.  
 Tout babillard, tout censeur, tout pédant;  
 Se peut connaître au discours que j'avance.  
 Chacun des trois fait un peuple fort grand.  
 Le créateur en a bien l'enjeance.  
 En toute affaire ils ne font que songer  
 Au moyen d'exercer leur langue.  
 Hé! mon ami, tire-moi du danger;  
 Tu seras, après, ta harangue.

(La Font. Lib. I. Fab. 19.)



## FABLE XXVI

صبي وجراة

صبي في صوة كان يصيد الجراد فنظر عقربا  
 فظن انها جراة كبيرة فمد يده لباخذها  
 ثم تبعد عنها فقالت له لو انك قبضتني في  
 يدك فخلبت عن صيد الجراد.

هذا معناه

ان سبيل الانسان ان يميز الخير من الشر  
 ويدبر لكل شئ تدبيرا علي حدة.

L'Enfant et le Scorpion. (Ar. la Sauterelle.)

Un Enfant chassoit une fois des Sauterelles;  
 et voyant un Scorpion, il le prit pour une grosse



Sauterelle, et étendit la main pour le prendre, mais 63  
il la retira aussitôt, et le Scorpion lui dit: Si tu  
m'eusses pris dans ta main, tu n'eusses plus jamais  
chassé aux Sauterelles.

Ceci signifie qu'il est important de distinguer le  
bon du mauvais, et en toutes choses d'en considérer la  
nature et la fin.

209

## Puer & Scorpions.

Captabas agiles sorte Locustas Puer,  
Modò hanc, modò illam saltitantem persequens.  
Quas inter atro Scorpions viro tumentis  
Errabas. Cunc Locustam opinatus Puer,  
Dexteram admovere cepit. Ille subrigens  
Caudam minacem, seque ad ictum comparans:  
Manum abstinere, inquit, insciens aliter malo  
Cogere veras quoque Locustas mittere. —  
Cunc civitates auere consueverunt, ubi  
Nequeunt probos ab improbis discernere.

(Faern. Lib. II. Fab. 9.)



## FABLE XXVII

## حمامة

حمامة مرة عطشت فاقبلت تخوم علي  
 حايط في طلب الماء فنظرت علي حايط  
 صخرة مملوءة ماء فطارت بسرعة وصربت  
 نفسها الي تلك الصورة فانشقت حوصلتها  
 فقالت الويل لي انا الشقية لاني اسرعت في  
 طلب الماء واهلكت روحي

هذا معناه

ان التبده والتواني علي الاشياء اخير من  
 المبادرة والمصارعة اليها



Une Colombe pressée de la soif se mit un jour à voltiger autour d'une muraille en cherchant de l'eau; et y aperçut un vase en peinture rempli d'eau: elle y vola aussitôt; mais elle se heurta si rudement à cette image, qu'elle en creva; et elle s'écria: Malheureuse que je suis! J'ai volé avec empressement pour trouver de l'eau et je me suis perdue moi-même.

Ceci signifie qu'il vaut mieux mettre dans les affaires de la maturité et de la réflexion que trop d'empressement et de promptitude.

296

## FABLE XXVIII

قط

قط مرة دخل الى دكان حداد فصاب

المبرد المرمي فاقبل يلحسه بلسانه ولسانه

يسيل منه الدم وهو يبلعه ويظن انه من



المبره الي ان فتر لسانه ومات هـ

هذا معناه

ان من يتفق ماله بغير الواجب ثم لم يحسن  
حتي يفلس وهو لا يعلم وايضا الخطيئة حلوة  
وصاحبه يتلذذ فيها وهو لا يعلم انها  
نقص في عمره وذلك من جملة الجهل الاكبر

Le Chant.

Un char étant un jour entré dans la  
boutique d'un forgeron, trouva une lime à terre  
et commença à la fêcher, jusqu'à faire saigner  
sa langue; ille en avata le sang croyant qu'  
il sortoit de la lime; jusqu'à ce qu'enfin il  
perdit la langue et mourut.

Ceci regarde ceux qui dépensent tout leur bien  
sans nécessité, et qui ne se corrigent pas de ce  
défaut. Ils tombent bientôt dans l'indigence,  
sans s'en appercevoir. Ce défaut paroit d'abord



agréable à celui qui le connoit, mais il ne pré- 67  
voit pas qu'il feroit le malheur de sa vie, ce  
qui estoit le comble de sa folie.

## Γαλή

Γαλή εἰς ἐργαστήριον εἰσελθῶσα χαλκείως,  
τὴν ἐκεῖ κειμένην περιέλειχε ῥίνην. Ξυομένης  
δὲ τῆς γλώττης, αἷμα πολλὸν ἔφερετο. Ἡ δὲ ἤδε-  
το, νομίζουσα τὴν τῆς σιδήρου ἀφαιρεῖν, ἄχρις  
ὅτε πάντελως πᾶσαν τὴν γλῶσσαν ἀνήλωσεν.

Ἐπιμύθιον.

Ὁ μύθος ὁρᾷ τὸς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς  
βλάπτοντας.

## La Belette.

Une Belette étoit entrée dans la boutique,  
se mit à lécher une lime qu'elle trouva à terre.  
Sa langue s'étoit écorchée, il en découla beau-  
coup de sang; la belette s'en réjouissoit, s'i-  
maginoit qu'elle emportoit du fer, jusqu'à ce



68 qu'enfin elle perdit tout à fait la langue.

Cette fable regarde ceux qui dans leurs querelles ne se font tort qu'à eux mêmes.

(Aïowwè Mv8.)

---

### Vipera et Lima.

Mordaciorem qui improbo Dente adpetis,  
Hoc argumento se Describi sentias.

In officinam fabri venis Vipera.

Hac cum tentares, Si quæ res esset cibi,

Limam momordis: illa contra contumax:

Quid me, inquis, Stulta, Dente captas ledere;

Omne adsuavi ferrum quod contrudere?

(Phædr. Fab. Lib. IV. F. 8)

---

### Le Serpens et la Lima.

On conte qu'un Serpens, voisin d'un horloger,

C'étoit pour l'horloger un mauvais voisinage,

Entra dans sa boutique, et, cherchant à manger,



N'y rencontra pour tout potage 60  
Qu'une lime d'acier qu'il se mit à ronger.

Cette lime lui dit, sans se mettre en colère:

Pauvre ignorant! Eh! que prétends-tu faire?

Tu te prends à plus forte que toi,

Petit serpent à tête folle;

Plutôt que d'emporter de moi

Seulement le quart d'une obole,

Tu te romprois toutes les dents.

Se ne craints que celles du terroir.

Ceci s'adresse à vous, Esprits du dernier ordre,

Qui, n'étant bons à rien, cherchez surtout à mordre.

Vous vous tourmentez vainement.

Croyez-vous que vos dents impriment leurs outrages

Sur tant de beaux ouvrages?

Ils sont pour vous, d'airain, d'acier, de diamant.

(La Font. Liv. V. F. 16.)



70  
FABLE XXIX

حداد و كلب

حداد كان له كلب وكان لا يزال نائما ما دام  
الحداد يعمل شغل فآذا رفع العمل وجلس  
هو وأصحابه لياكلوا خبزا استيقظ الكلب  
فقال الحداد يا كلب السو لا ي سبب صوت  
المرزبات الذي يززع الأرض لا يبقظك  
وصوت المضغ الخفي اذا انت سمعته واستيقظت

هذا معناه

ان الانسان اذا سمع الصلاة والوعظ ينام  
ومن يسمع الطبل والزمير والغنا يجري خلفه



فذلك من جملة الجهل كبر وايقظ من يسمع ما لا

يصلح شأنه ويتغافل عما فيه من علة

## Le Forgeron et le Chien.

Un Forgeron avoit un Chien, qui ne cessoit de Dormir tant que son maître travailloit: mais lorsqu'il quittoit son ouvrage, pour se mettre à table avec ses ouvriers et prendre son repas, le Chien se réveillait. Le forgeron lui dit un jour: O vilain Chien, comment se fais-tu que le bruit des marteaux qui ébranle la terre ne peut te réveiller, tandis que tu entends le moindre bruit que l'on fait en mangeant?

Ceci signifie qu'on dort lorsqu'on assiste à la prière ou au sermon, et que dès qu'on entend quelqu'un chanter ou toucher un instrument de musique on court après lui: ce qui est une grande folie. De même on néglige d'écouter ce qui pourroit servir à corriger ses défauts, et on prête son attention à des choses absolument inutiles.



## FABLE XXX

كلاب و ثعلب

كلاب مرة اصابوا جلد سبع فاقتلوا عليه

فبنهشوه فنظروهم الثعلب فقال لهم اما لو

انه كان حياً لرستم مخالبيه كاحد من

انبياءكم واطول \*

هذا معناه

الذين يشتمون بقوم قد ماتوا ولا يقدر

الجواب علي انفسهم \*

Les Chiens et le Renard.

Un jour Des Chiens trouvèrent la peau d'un Lion et se mirent à la ronger. Un Renard



les appercevant leur dir: S'il vivoit encore, vous 73  
verriez que ses ongles sont aussi pointus que vos  
dents et même plus longs encore.

Ceci représente ceux qui disent du mal des  
personnes qui ne sont plus et qui par consé-  
quent ne peuvent se défendre.

## FABLE XXXI

### كلب وارنب

كلب مرة طره ارنبا فلما ادركه قبض  
عليه واقبل يعضه بانبيابه فاذا الدم قد  
جري لحسه بلسانه فقال الارنب اراك تعضني  
كأنني عدوك ثم تبوسني كأنك صديق

هذا معناه

من يكون في قلبه غش ودهغل ويظهر



## Le Chien et le Lievre.

Un jour un Chien poursuivoit un Lievre, et l'ayant atteint, il le saisit et se mit à le déchirer à belles dents; et le sang étant venu à couler, il le léchoit avec sa langue. Alors le Lievre lui dit: Qu' me mords comme si j'étois ton ennemi, et ensuite tu me lèches comme si tu étois mon ami.

Ceci représente celui qui témoigne au dehors bienveillance et amitié, quoiqu'il n'ait dans son cœur que méchanceté et tromperie.

## FABLE XXXII

## البطن والرجلان

البطن والرجلان قاصصوا فيما بينهم ايهم يحمل الجسم قالت الرجلان نحن بقوتنا نحمل الجسم



وقال الجوف ان انا لم اغذ من الطعام شيء فلا

كنتما تستطبعان المشي فضلا تحملان شيء

فذا معناه

من يتولى امرا فان لم يعضده الذي هو ارفع

منه واشد منه فما له قدرة على خدمته ولا

منفعة لروح

Le Ventre et les Pieds.

Le Ventre et les Pieds se disputoient ensemble, se prévalant de l'honneur de soutenir le corps. Les Pieds disoient: Nous le soutenons puisqu'il porte sur nous. Le Ventre repliquoit: Si je ne fournissois point de nourriture, vous ne pourriez marcher bien loin de soutenir quelque chose.

Ceci signifie que celui qui entreprend une affaire ne pourroit en venir à bout ni réussir dans ses desseins, s'il n'étoit aidé de quelqu'un plus fort et plus puissant que lui.



## FABLE XXXIII

النموس والدجاج

بلغ النموس ان الدجاج قد مرضوا فلبسوا  
جلود الطاووس واتوا يزورهم فقالوا لهم السلام  
عليكم ايها الدجاج كيف اتم وكيف احوالكم  
فاجابوا ما نحن الا بخير يوم لا نرى وجوهكم  
هذا معنا

من يظهر المحبة رياء وفي قلبه الدغل

Les Némets et les Poulets.

Les Némets apprenant appris que les Poulets  
étoient malades, se revetirent de peaux de  
Poulets pour aller les visiter et leur dire:



Bon jour, mesdames les Poules; comment  
 vous portez-vous? quel est l'état de votre  
 santé? Elles répondirent: Nous ne nous por-  
 tons bien que lorsque nous ne vous voyons pas.

Ceci représente les hypocrites qui témoi-  
 guent de la bienveillance au dehors, tandis  
 qu'ils méditent des ruses dans leur cœur.

---

Le Nems en Arabe <sup>جيس</sup> Juisi est un  
 animal ennemi des Poules, très  
 commun en Orient. Les uns le  
 traduisent par Ichneumon, ou  
 rat d'Inde; Les autres par Be-  
 lette ou Furo. Mustapha Ben  
 Achmed dit dans son Lexique  
 qu'on le nomme en Arabie <sup>قوس</sup>  
 et en Turquie <sup>گلکون</sup> qu'il a la  
 tête et la queue d'un Chien, le  
 poil d'une chèvre, le corps azuré &c.

---



## FABLE XXXIV

## الشمس والريح

الشمس والريح تخاصما فيما بينهما من منهما  
 يقدر أن يجرد الانسان الثياب فاشتد الريح  
 بالهبوب وعصفه جدا فكان الانسان اذا  
 اشتدت هبوب الريح ضم ثيابه اليه والتنف  
 بها من كل جانب وارتفع النهار واشتد الحر  
 فخلع الانسان ثيابه وحملها على كتفه من  
 شدة الحر \*

هذا معناه

من كان معه الانضاع وحسن الخلق ينال



و من حاجه ما يريد

## Le Soleil et le Vent.

Le Soleil et le Vent disputoient ensemble à qui pourroit contraindre un homme à se dépouiller de ses habits. Alors le vent souffla avec violence et suscita un ouragan; mais à mesure qu'il grossissoit l'homme ramassoit ses habits autour de lui et s'en enveloppoit de tous côtés. Le Soleil ensuite étant venu à paroître, et la chaleur se faisant sentir, l'homme ne pouvant l'endurer fut obligé d'oter ses habits et de les porter sur son épaule.

Ceci signifie que celui qui est naturellement bon et doux obtient tout ce qu'il veut de ses semblables.

## Phébus et Borée.

Borée et le Soleil virent un voyageur  
Qui s'étoit muni par bonheur  
Contre le mauvais temps. On entra dans l'Automne,



80 Quand la précaution aux voyageurs est bonne:  
Il pleuv; le soleil luit; et l'écharpe d'Iris

Pend ceux qui sortent avertis  
Qu'en ces mois le manteau leur est fort nécessaire;  
Les Latins les nommoient douteux pour cette affaire.  
Notre homme s'étoit donc à la pluie attendu:  
Bon manteau bien double, bonne étoffe bien forte.  
Celui-ci, dit le veau, prétend avoir pourvu  
À tous les accidents; mais il n'a pas prévu

Que je saurai souffler de sorte  
Qu'il n'en reste bouton qui tienne; il faudra, si je veux  
Que le manteau s'en aille au Diable.

L'ébattement pourroit nous en être agréable:  
Vous plaît-il de l'avoir? Eh bien! gageons nous deux,  
Dit Phébus, sans tant de paroles,  
À qui plutôt aura dégarni les épaules  
Du Cavalier que nous voyons.

Commencer: je vous laisse obscurcir mes raisons.  
Et si en fallut pas plus. Notre souffleur à gage  
Se gorge de vapeurs, s'enfle comme un ballon,  
Fait un vacarme de Démon,

Siffle, souffle, tempête, et brise en son passage  
Saint toin qui n'en peut mais, fait perir maint bateau:  
Le tout au sujet d'un manteau.



Le Cavalier eut soin d'empêcher que l'orage  
 Ne se put engouffrer dedans.  
 Cela le préserva. Le vent perdit son temps;  
 Plus il se tourmentoit, plus l'autre tenoit ferme.  
 Il eut beau faire agir le collier et les piliers.  
 Sitôt qu'il fut au bout du terme  
 Qu'à la gageure on avoit mis,  
 Le soleil dissipa la nue,  
 Pécrée et puis pénétra enfin le Cavalier,  
 Sous son balandrat fait qu'il sue,  
 Le contrainc de s'en dépoiller:  
 Encor n'usa-t-il pas de toute sa puissance.  
 Plus fait douceur que violence.

(La Font. Liv. VI. Fab. 3.)

## FABLE XXXV

ديكان

ديكان يقاتلوا في قارورة فغلب الواحد والآخر  
 مضي من وقته في بعض الاماكن فاما الديكان



غلب سعد فوق سطح عال وجعل يسبق ٤٢

بجناحيه ويصيح ويفتخر فنظره يعيط

الجوارح فانقض عليه واخطفه لوقته

هذا معناه

ان لا يجب الانسان ان يفخر بقوة

Les Deux Coqs.

Deux Coqs se battoient sur un pot, l'un était demeuré vainqueur, l'autre s'enfuit au loin. Alors le coq vainqueur monta sur le haut d'un toit, et se mit à battre des ailes, à chanter et à proclamer sa victoire; un vautour l'aperçut, fondit sur lui à grands cris, et le ravit dans ses serres.

Ceci signifie qu'on ne doit pas se glorifier de sa force et de sa puissance.



## Les Deux Coqs.

Deux Coqs vivoient en pais: une Poule survint,  
Et voilà la guerre allumée.

Amour, tu perdis Oris! et c'est de toi que vint  
Cette querelle envenimée,

Où du sang des Dieux même on vit le Xanthe teint!  
Long-temps entre nos coqs le combat se maintint.  
Le bruit s'en répandit par tout le voisinage:

La gent qui sortoit crête au spectacle accourus;  
Plus d'une Hélène au beau plumage

Pour le prix du vainqueur. Le vaincu disparut:

Il alla se cacher au fond de sa retraite,

Pleura sa gloire et ses amours;

Les amours, qu'un rival, tout fier de sa défaite,

Possédoit à ses yeux. Il voyoit tous les jours

Cet objet rallumer sa haine et son courage;

Il aiguisoit son bec, battoit l'air et ses flancs,

Et, s'exerçant contre les vents,

S'armoit d'une jalouse rage.

Il n'en eut pas besoin. Son vainqueur sur les toits

S'alla percher, et chanta sa victoire.

Un vantour entendit sa voix:

Adieu les amours et la gloire;



44- Tout cet orgueil périt sous l'ongle du Sautour.  
Enfin par un fatal retour,  
Son rival autour de la Poule  
S'en revint faire le coquer.  
De laide à penser quel caguer;  
Car il eut des femmes en poule.  
La fortune se plain à faire de ces coups:  
Tout vainqueur insolent à la porte travaille.  
Désignons-nous du sort, et prenons garde à nous,  
Après le gain d'une bataille.

(La Font. Liv. VII. F. 13.)

---

## FABLE XXXVI

ذياب

ذياب اصابوا حلود بقر في جورة ماء تسيل  
وليس عندهم احد فاتفقوا على اكلهم جميع  
وتوامروا انهم يسربون الماء كله حتي يصلوا



للجلود وياكلوهم فمن كثرة ما شربوا انفلقوا ٤٥

اكلهم وماتوا ولم يصلوا الي الجلود

هذا معناه

من هو قليل الراي يعمل ما لا يجب عمله

Les Loups.

Des Loups trouvèrent des peaux de bœufs dans un fossé d'eau courante, et comme il n'y avait personne pour les garder, ils résolurent de les manger, et pour y atteindre et en venir à bout de boire auparavant toute l'eau du courant. Mais ils burent tant, qu'ils crevèrent par le milieu du ventre et moururent sans pouvoir atteindre les peaux.

Ceci signifie que ceux qui manquent de jugement font souvent ce qu'il ne faut pas faire.

---



## Les Deux Chiens et l'Ane mort.

Les vertus devroient être sœurs,

Ainsi que les vices sont frères:

Dès que l'un de ceux-ci s'empare de nos cœurs,

Tous viennent à la file, il ne s'en manque guères;

J'entends de ceux qui, n'étant pas contraires,

Peuvent loger sous même toit.

A l'égard des vertus, rarement on les voit

Contes en un sujet éminemment placé

Se tenir par la main sans être dispersés.

L'un est vaillant, mais prompt; l'autre est prudent, mais froid.

Parmi les animaux, le chien se pique d'être

Sage, et fidèle à son maître;

Mais il est son, il est gourmand:

Envoy ces deux mâles, qui, dans l'éloignement,

Virent un ane mort qui flotter sur les ondes.

Le veut de plus en plus l'éloigner de nos chiens.

Ami, dis l'un, tes yeux sont meilleurs que les miens,

Porte un peu tes regards sur ces plaines profondes.

Y crois voir quelque chose? Est-ce un bœuf, un cheval?

Hé! qu'importe quel animal?

Dit l'un de ces mâles, voilà toujours curée.

Le point est de l'avoir, car le trajet est grand;



Et de plus il nous faut nager contre le vent.  
 Buvez toute cette eau: votre gorge altérée  
 En viendra bien à bout: ce corps demeurera  
 Bientôt à sec, et ce sera  
 Provision pour la semaine.

Voilà mes chiens à boire: ils perdirent l'habitude  
 Et puis la vie; ils firent tant  
 Qu'on les vit crever à l'instant.

L'homme est ainsi bâti; quand un sujet l'enflamme  
 L'impossibilité disparaît à son âme:

Combien fait-il de vœux, combien perd-il de pas,  
 S'entraîne pour acquiescer des biens ou de la gloire!  
 Si j'arroudissois mes états!

Si je pouvois remplir mes coffres de ducats!  
 Si j'apprenois l'hébreu, les sciences, l'histoire!

Tout cela c'est la mer à boire:

Mais rien à l'homme ne suffit.

Pour servir aux projets que forme un seul esprit,  
 Il faudroit quatre corps; encor, loin d'y suffire,  
 A mi-chemin je crois que tous demeureroient:  
 Quatre Mathusalem bout à bout ne pourroient  
 Mettre à fin ce qu'un seul désire.



## FABLE XXXVII

44

## الوز والخطاف

الوز والخطاف اشتركوا في المعيشة فكان مرعى

الجميع في مكان واحد وزاتا يوما توهم الصيادين

فاما الخطاف فلاجل خفته طاروسلم واما الوز

فادر كوة الصيادين فذبحوه

هذا معناه

من يعاشر من لا يشاكله وليس هو ابن جنسه

L'Oie et l'Hirondelle.

L'Oie et l'Hirondelle s'étoient associés pour vivre ensemble, et l'oie cherchoit leur nourriture dans les mêmes endroits. Ayant un jour appercus des pièges tendus par les chasseurs; l'Hirondelle qui étoit agile s'en vola et leur échappa; mais l'oie fut attrapée par les chasseurs qui la mirent à mort.

Ceci regarde ceux qui s'associent avec des personnes qui n'étant pas de leur rang, ne leur conviennent pas du tout.







711111 (9)



